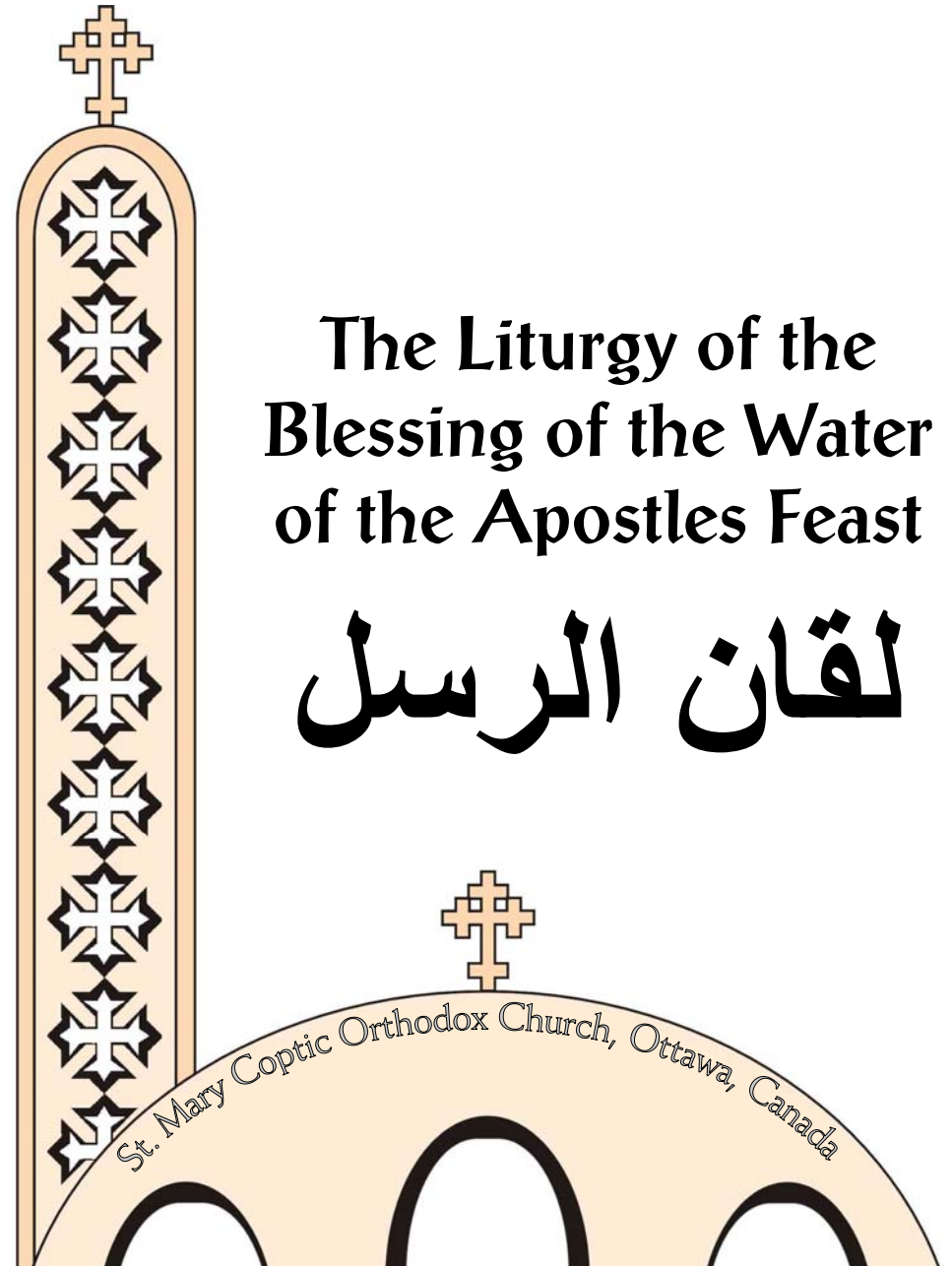




The Liturgy of the  
Blessing of the Water  
of the Apostles Feast

لقان الرسل



Ϡλακανη ἰτε ΠενιοϠ ΠαποστολοϠ



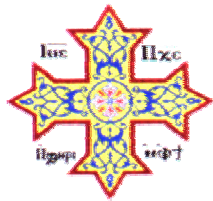


Πατριάρχης Ἱεροσολύμων  
بطريركية الأقباط الأرثوذكس  
Coptic Orthodox Patriarchate

The Liturgy of the Blessing  
of the Water  
of the Apostles Feast  
Ἰλακαλη ἰτε Νενιοϥ  
Ἰαποστολος  
لقان الرسل

## TABLE OF CONTENTS

BLESSED ARE YOU .....	6
THE HYMN OF PEACE .....	7
PRAYER OF THANKSGIVING .....	8
VERSES OF CYMBALS .....	13
PSALM 50 .....	17
THE PROPHECIES .....	18
THE HYMN OF THE TRISAGION .....	28
THE PRAYER FOR THE GOSPEL .....	29
THE PSALM RESPONSE .....	32
THE GOSPEL RESPONSE .....	37
THE SEVEN LONG LITANIES .....	38
THE PRAYER FOR THE SICK .....	39
PRAYER OF THE TRAVELERS .....	42
PRAYER OF THE AIR OF HEAVEN, WATER AND PLANTS .....	44
PRAYER FOR THE PRESIDENT .....	47
PRAYER OF THE DEPARTED .....	49
PRAYER OF THE OBLATIONS .....	53
PRAYER FOR THE CATECHUMENS .....	56
THE SUPPLICATION .....	58
THE THREE LONG LITANIES .....	61
PRAYER FOR PEACE .....	61
PRAYER FOR THE FATHERS .....	63
PRAYER FOR THE CONGREGATIONS .....	66
THE ORTHODOX CREED .....	69
ASPASMOS .....	70
THE LITURGY OF THE WATER .....	72
THE ABSOLUTIONS .....	78
THE ABSOLUTION TO THE SON .....	81
PSALM 150 .....	84
A THANKSGIVING PRAYER AFTER WASHING OF THE FEET .....	87
THE FINAL BLESSING .....	87



Book Name: *The Liturgy of the Blessing of the Water of the Apostles Feast*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher  
P.O.Box 6970, station J, Ottawa, Ontario, Canada K2A 3Z6  
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,  
Fax: (613) 823-6635*

Date of Issue: *Feast of the Apostles,  
5 Abib 1721 AM, 12<sup>th</sup> July 2005 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design  
Tel & Fax: 819-595-4372  
E-mail: hrmots@hotmail.com*

Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the Life-giving cross, through the supplications and prayers which our lady, the lady of us all, the holy Theotokos, saint Mary, makes for us; and those of the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Rafael; the four Incorporeal Creatures, the twenty four priests, all the heavenly ranks, saint John the Baptist, the hundred and forty four thousand, our lords, the fathers, the apostles, the three holy youths, saint Stephen; the beholder-of-God St. Mark the evangelist, the holy apostle and martyr; Saint George, Saint Theodore, Philopater Mercurius, Saint Abba Mena, the whole choir of the martyrs, our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three holy Abba Macarii, our father Abba John, our father Abba Pishoi, our father Abba Paul of Tammoh, our Roman fathers Maximus and Domitius, and our father Abba Moses, the forty nine martyrs, and the whole choir of the cross-bearers, and the just, the righteous, all the wise virgins, the angel of this blessed day, and the blessing of the holy Theotokos, first and last. May their holy blessing, their grace, their might, their favour, their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

إرفعهم وإرفعهم إلى الأبد. ارفع شأن المسيحيين بقوى الصليب المحيي بالسؤال والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفايل. والأربعة الكائنات غير المتجسدين والأربعة والعشرين قسيساً وكل الطغمت السمانية والقديس يوحنا المعمدان والمائة والأربعة والأربعين ألفاً وسادتي الآباء والرسول والثلاثة فتية القديسين والقديس اسطفانوس. وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد. والقديس جورجوس والقديس تادرس وفيلوباتير مرقوريوس والقديس أبا مينا وكل مصاف الشهداء. وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس والبار أنبا يولا. والثلاثة أنبا مقارات القديسون. وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا بيشوي و أبونا أنبا يولا الطموهي وأبونا الروميان مكسيموس ودوماديوس وأبونا أنبا موسى والتسعة والأربعون شهيداً. وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصدّيقين وجميع العذارى الحكيمات. وملاك هذا اليوم المبارك (وفي وقت القداس يقول "ملاك هذه الذبيحة المباركة" ويذكر اسم صاحب البيعة) وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخرأ. وإذا كان يوم الأحد يقول (وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح) ثم يكمل قائلاً: بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد آمين.

## The Liturgy of the Blessing of the Water of the Apostles Feast Ⲫⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲏⲧⲉ Ⲙⲉⲛⲓⲟⲩ Ⲙⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ



*The Apostles' Feast*

*Martyrdom of Sts. Peter & Paul  
5 Abib 1721 AM, 12<sup>th</sup> July 2005 AD*





After the conclusion of the offering of the morning incense, a basin is filled with water and placed in the middle of the nave of the church. A set of candles is placed on either side of the basin. The priest and deacons put on their liturgical garments and go toward the basin.

بعد الانتهاء من رفع بخور باكر. يأتي المرتلون والشمامسة برئيس الكهنة إلى موضع اللقان وبأيديهم الشموع موقدة ملحنين أمامه باحدى هاتين القطعتين:

## BLESSED ARE YOU

Congregation:

Blessed are You in truth with Your good Father and the Holy Spirit for You have come\* and saved us.

Κεμαρωοτ ἀληθως : νευ  
Πεκιωτ ἠάταθος : νευ  
Πιπνευμα εθοραβ : χε (ακι)  
ακωτ ἠμον ναι ναη.

## مبارك أنت بالحقيقة

الشعب:

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت\* وخلصتنا. ارحمنا.

## A THANKSGIVING PRAYER AFTER WASHING OF THE FEET

## صلاة الشكر بعد غسل الأرجل

PRIEST:

الكاهن:

We give thanks to You, O LORD God the Giver of all goodness and of every beneficence, Who has made us worthy even now by this Your service, to be companions in the love of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ, according to His holy Commandments. Guard us all by the power of Your Holy Spirit: grant us in all things, to give thanks to You, through the grace, compassion and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ, through Whom .... etc...

نشكرك أيها الرب الإله معطي جميع الخيرات وكل إحسان، الذي جعلنا أيضاً الآن مستحقين من جهة هذه الخدمة المقدسة التي لك أن نكون شركاء لمحبة ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح كوصاياه المقدسة. احفظنا كلنا بقوة روحك القدوس. وأنعم لنا كل حين أن نشكرك. بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والاكرام والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

## THE FINAL BLESSING

Then the priest says the final blessing and the liturgy begin, glory be to Holy Trinity to Whom is Glory forever, Amen.

May god have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. Lord, save

## البركة الختامية

ثم تقال البركة ويبدأ القداوس تمجيداً للثالوث المقدس الذي له المجد الدائم.

الله يتأف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك.



**Priest:**

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of Powers be with us, for there is no help in our hardships and tribulations but You.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΑΝΑΪΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ἰ̅Β̅ο̅ι̅ς̅ Φ̅†̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ ΝΙΣΟΜ̅ Ὡ̅Π̅Ι̅ Ν̅Ε̅Μ̅Α̅Ν̅ : Χ̅Ε̅ Ὡ̅Μ̅Ο̅Ν̅ Ἰ̅Τ̅Α̅Ν̅ Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Β̅Ο̅Η̅Θ̅Ο̅Σ̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Ν̅Θ̅Λ̅Ι̅Ψ̅Ι̅Σ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Ν̅Ε̅Ν̅Θ̅Ο̅Χ̅Θ̅Ε̅Χ̅ Ἐ̅Β̅Η̅Λ̅ Ἐ̅Ρ̅Ο̅Κ̅.

**الكاهن:**

ارحمننا يا الله ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمننا. أيها الرب إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك..

**Congregation:**

Our Father who art in Heaven .....

Χ̅Ε̅ Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Τ̅ Ἐ̅Τ̅Δ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ι̅Φ̅Η̅Ν̅Ο̅Υ̅ Ἰ̅Ν̅ ἡ̅ν̅ο̅ι̅ς̅ . . . . .

**الشعب:**

أبانا الذي فى السموات .....

## PRAYER OF THANKSGIVING

## صلاة الشكر

**PRIEST:**

Pray.

Ὡ̅Λ̅Η̅Λ̅.

**الكاهن:**

صَلِّ.

**Deacon:**

Stand up for prayer

Ἐ̅Π̅Ι̅ Ἰ̅Π̅Ρ̅Ο̅Σ̅Ε̅Υ̅Χ̅Η̅ Ἰ̅Τ̅Α̅Θ̅Η̅Τ̅Ε̅.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Ε̅Ι̅Ρ̅Η̅Ν̅Η̅ Π̅Α̅Σ̅Ι̅.

**الكاهن:**

السلام لكل.

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Alleluia.

Now and forever and to the ages of ages. Amen. Alleluia.

Glory be to You our God. Alleluia.

Glory be to our God. Alleluia. O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

For blessed is the Father, the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ν̅Ι̅Ϟ̅Ι̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ Μ̅Α̅Ρ̅ΟΥ̅Σ̅Μ̅Ο̅Υ̅ Τ̅Η̅ Ρ̅Ο̅Υ̅ Ἐ̅Φ̅Ρ̅Α̅Ν̅ Ὡ̅Π̅Ι̅ Ο̅Ι̅Σ̅ Π̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Υ̅†̅. Ἀ̅Λ̅.

Δ̅Ο̅Ξ̅Α̅ Π̅Α̅Τ̅Ρ̅Ι̅ Κ̅Ε̅ Υ̅Ι̅Ω̅ Κ̅Ε̅ Ἀ̅Γ̅Ι̅Ω̅ Ἰ̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅Τ̅Ι̅. Ἀ̅Λ̅.

Κ̅Ε̅ Ν̅Υ̅Ν̅ Κ̅Ε̅ Ἀ̅Ι̅ Κ̅Ε̅ Ι̅Σ̅Τ̅Ο̅Υ̅Σ̅ Ἐ̅Ω̅Ν̅Α̅Σ̅ Τ̅Ω̅Ν̅ Ἐ̅Ω̅Ν̅Ω̅Ν̅. Ἀ̅Μ̅Η̅Ν̅ Ἀ̅Λ̅.

Ἀ̅Λ̅. Ἀ̅Λ̅. Δ̅Ο̅Ξ̅Α̅Σ̅Ι̅ ὁ̅ Θ̅Ε̅Ο̅Σ̅ Η̅ Μ̅Ω̅Ν̅. Ἀ̅Λ̅.

Ἀ̅Λ̅. Ἀ̅Λ̅. Π̅Ι̅Ω̅ΟΥ̅ Φ̅Α̅ Π̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Υ̅†̅ Π̅Ε̅. Ἀ̅Λ̅. Ἰ̅Η̅Σ̅ΟΥ̅Σ̅ Π̅Ι̅Χ̅ΡΙ̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ̅ Π̅Ω̅Η̅ΡΙ̅ Ὡ̅Φ̅†̅ Ὡ̅Π̅Ι̅ Ἐ̅Ρ̅Ο̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ν̅Α̅Ι̅ Ν̅Α̅Ν̅.

Χ̅Ε̅ Ἐ̅Σ̅Μ̅Α̅Ρ̅Ω̅ΟΥ̅Τ̅ Ἰ̅Χ̅Ε̅ Φ̅Ι̅Ω̅Τ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ω̅Η̅ΡΙ̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅ Ε̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅ : † Ἰ̅Τ̅Ρ̅ΙΑ̅Σ̅ Ε̅Τ̅Χ̅Η̅Κ̅ Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅ : Τ̅Ε̅Ν̅ΟΥ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ὡ̅Μ̅Ο̅Σ̅ Τ̅Ε̅Ν̅†̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Α̅Σ̅.

كل نسمة فلنسبح اسم الرب إلهنا. هليلويا.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هليلويا.

هلليلويا المجد لإلهنا هليلويا.

المجد لإلهنا هليلويا. يايسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمننا.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث الكامل. نسجد له ونمجده.

They sing the following 'Psali' in the Batos tune:

وبعد تقال هذا الابصالية باللحن الواطس:

Our LORD Jesus Christ gave a sign to His Apostles that they might love one another in perfect love. When He had accomplished His signs and miracles upon the earth, He set before them a Covenant that they might love humility. He poured water into a basin and washed their feet, and commanded them,

ربنا يسوع المسيح أعطى علامة لرسله لكي يحبوا بعضهم بعضاً محبة كاملة. ولما أكمل آياته وعجائبه على الأرض وضع لهم عهداً لكي يحبوا التواضع. صب ماء في مغسل وغسل أرجلهم



## PSALM 150

## المزمور المائة والخمسين

Praise God, in all His saints. Alleluia.

Κυριον εϕνοντ̄ σε̄ν νη̄  
εθουαβ̄ τηροῡν̄ ῑταϑ̄. ᾱλ̄.

هلليلويا. سبحوا الله في  
جميع قديسيه. هلليلويا

Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.

Κυριον ε̄ροϑ̄ σε̄ν πιταχρο̄  
ῑντε̄ τεϑχοῡ. ᾱλ̄.

سبحوه في جلد قوته.  
هلليلويا.

Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.

Κυριον ε̄ροϑ̄ ε̄ερ̄ηῑ ριχεν̄  
τεϑμετχωρῑ. ᾱλ̄.

سبحوه على مقدرته.  
هلليلويا.

Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Κυριον ε̄ροϑ̄ κατᾱ πᾱω̄αῑ  
ῑντε̄ τεϑμετ̄νιω̄τ̄. ᾱλ̄.

سبحوه ككثرة عظمته.  
هلليلويا.

Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.

Κυριον ε̄ροϑ̄ σε̄ν ο̄ν̄σμη̄  
ῑνσᾱλπις̄το̄ς. ᾱλ̄.

سبحوه بصوت البوق.  
هلليلويا.

Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.

Κυριον ε̄ροϑ̄ σε̄ν ο̄ν̄ψᾱλ̄τη̄  
ριον̄ ν̄εμ̄ ο̄ν̄κ̄ῡθᾱρᾱ. ᾱλ̄.

سبحوه بمزمار وقيثارة.  
هلليلويا.

Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.

Κυριον ε̄ροϑ̄ σε̄ν ρ̄αν̄κεμ̄κεμ̄  
ν̄εμ̄ ρ̄αν̄χο̄ρο̄ς. ᾱλ̄.

سبحوه  
بدفوف  
وصفوف.

Praise Him, with strings and organs. Alleluia.

Κυριον ε̄ροϑ̄ σε̄ν ρ̄αν̄κᾱπ̄  
ν̄εμ̄ ο̄νο̄ρ̄σᾱνον̄. ᾱλ̄.

سبحوه بأوتار  
وأرغن. هلليلويا.

Praise Him, with pleasant sounding cymbals. Alleluia.

Κυριον ε̄ροϑ̄ σε̄ν  
ρ̄αν̄κ̄ῡβᾱλων̄ ε̄νε̄σε̄  
το̄ν̄σμη̄. ᾱλ̄.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هلليلويا.

Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.

Κυριον ε̄ροϑ̄ σε̄ν  
ρ̄αν̄κ̄ῡβᾱλων̄ ῑντε̄ ο̄ν̄ε̄ψ̄λη̄  
λων̄ι. ᾱλ̄.

سبحوه بصنوج التهليل.

Congregation:

And with your spirit.

Και τω̄ π̄νευμᾱτῑ σο̄υ.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

PRIEST:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Μᾱρεν̄ω̄ε̄π̄ε̄μο̄τ̄ ῑν̄το̄τ̄ϑ̄  
μ̄πῑρε̄ϑ̄ερ̄πε̄νη̄νᾱνε̄ϑ̄ ο̄νο̄ς  
ῑν̄νᾱη̄τ̄ : ϕ̄νο̄ν̄τ̄ ϕ̄ιω̄τ̄ μ̄Π̄εν̄  
βο̄ις ο̄νο̄ς Π̄εν̄νο̄ν̄τ̄ ο̄νο̄ς  
Π̄εν̄σω̄τη̄ρ̄ Ῑη̄σο̄ῡς Π̄ῑχ̄ρῑστο̄ς.  
Χ̄ε̄ ᾱϑ̄ερ̄σ̄κε̄πᾱζῑν̄ ε̄χ̄ων̄.  
Δ̄ϑ̄ερ̄βο̄η̄θ̄ῑν̄ ε̄ρο̄ν̄ : ᾱϑ̄ᾱρε̄ζ̄  
ε̄ρο̄ν̄ : ᾱϑ̄ω̄ο̄π̄τε̄ν̄ ε̄ρο̄ϑ̄ ᾱϑ̄τ̄ᾱσο̄  
ε̄ρο̄ν̄ : ᾱϑ̄τ̄το̄τε̄ν̄ ᾱϑ̄εν̄τε̄ν̄ ω̄ᾱ  
ε̄ερ̄ηῑ ε̄τᾱιο̄ν̄νο̄ῡ θ̄αῑ. Η̄θο̄ϑ̄  
ο̄ν̄μᾱρε̄ν̄τ̄ε̄ο̄ ε̄ρο̄ϑ̄ ρ̄ο̄πω̄ς  
ῑντε̄ϑ̄ᾱρε̄ζ̄ε̄ρο̄ν̄ : σε̄ν̄ παῑε̄ρο̄ο̄ν̄  
ε̄θο̄ῡᾱβ̄ ϕ̄αῑ ν̄εμ̄ ν̄ῑε̄ρο̄ο̄ν̄ τη̄ρο̄ῡ  
ῑντε̄ Π̄εν̄ω̄ν̄θ̄ : σε̄ν̄ ρ̄ῑρη̄νη̄  
ν̄ῑβ̄εν̄ : ῑν̄χε̄ Π̄ῑπᾱν̄το̄κρᾱτω̄ρ̄ Ῑ  
βο̄ις Π̄εν̄νο̄ν̄τ̄.

فلنشكر صانع  
الخيرات الرحوم الله أبا  
ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح لأنه  
سترنا وأعاننا وحفظنا  
وقبلنا إليه وأشفق علينا  
وعضدنا وأتى بنا إلى  
هذه الساعة. هو أيضاً  
فلنسأله أن يحفظنا  
في هذا اليوم  
المقدس وكل أيام  
حياتنا بكل سلام،  
ضابط الكل الرب  
ألهنا..

Deacon:

Pray.

Προ̄σε̄ν̄ζᾱςθε̄.

صَلُّوا.

Congregation:

LORD have mercy..

Κ̄ῡρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄.

الشماس:

الشعب:

يا رب ارحم.

## PRIEST:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for every condition, concerning every condition, and in every condition; for You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

ΦΗΝΒ Πβοις Φνοϋτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ὠΠεν  
βοις οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ  
Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστοϋ.  
Τενωεπημοτ ἠτοτκ κατα  
ζωβ νιβεν νεμ εϋβε ζωβ νιβεν  
νεμ ζεν ζωβ νιβεν. Χε  
ακερσκεπαζιν εχων :  
ακερβονοιν ερον : ακαρεζ  
ερον : ακωοπτεν εροκ : ακτ  
ασο ερον : ακττοτεν :  
ακεντεν ωα εϋρηι  
εταιοϋνοϋ θαι.

## Deacon:

Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times; and forgive us our sins.

Τωβζ ζινα ἠτε Φνοϋτ ναι  
ναν : ἠτεϋωενζητ ζαρον :  
ἠτεϋσωτεμ ερον :  
ἠτεϋερβονοιν ερον : ἠτεϋδι  
ἠνιτζο νεμ νιτωβζ ἠτε νη  
εθοϋαβ ἠταϋ ἠτοτοϋ εϋρηι  
εχων ἐπιαζαθον ἠχοϋ νιβεν :  
ἠτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

## Congregation:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

## الكاهن:

أيها السيد الرب الإله  
ضابط الكل أبو ربنا  
وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح،  
نشكرك على كل  
حال ومن أجل كل حال  
وفي كل حال لأنك  
سـتـرتنا وأعتتنا  
وحفظتنا وقبلتنا إليك  
وأشفقت علينا وعضدتنا  
وأتييت بنا إلى هذه  
الساعة.

## الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله  
ويتراءف علينا  
ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
سـؤـالـات وطلبات  
قديسيه منهم  
بالصلاح عنا في كل  
حين. ويغفرلنا  
خطايانا.

## الشعب:

يا رب ارحم.

## الشعب:

## Congregation:

Amen. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.  
Αμην. Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
أمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

The Priest blesses the water three times saying:

يرشم الكاهن ماء اللقان والطاس ثلاث رشوم ويقول:

## PRIEST:

Bless be the LORD JESUS CHRIST, the Son of God, and Holy is the Holy Sprit, Amen.

Ευλογητος Κυριος Ιησοϋς  
Χριστος υιος Θεου ἁγιασμος  
πνευμα ἁγιον: ἁμην.

مبارك الرب يسوع  
المسيح ابن الله وقدس  
الروح القدس آمين.

## Congregation:

One is the All-Holy Father, One is the All-Holy Son, One is the All-Holy Spirit, Amen. Truly we believe.

Ις ὁ παναγιος Πατηρ: ις ὁ  
παναγιος υιος: εν το  
παναγιον πνευμα: ἁμην.

واحد هو الأب القدوس،  
واحد هو الابن القدوس،  
واحد هو الروح القدس.  
آمين.

At this point, the highest rank of the priest washes the feet of the whole congregation. Starting with the deacons. Thus. He is follows the example of our LORD, JESUS CHRIST. Meanwhile. The congregation sings Psalm 150 in ordinary tune.

ثم يبيل الكاهن الخديم طرف الشملة من الماء المقدس ويغسل أقدام الكهنة والشماسمة والشعب، وفي أثناء ذلك يرتل الشعب المزمور المائة والخمسين

bless us, (he signs the clergy) purify us; make us absolved, (he signs the congregation) and all Your people absolved. (Here he remembers those whom he wishes to remember.) Fill us with Your fear, and straighten us unto Your holy, good will, for You are our God, and the glory, and the honor, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your good Father and the Holy Spirit, the Life-giver, Who is of one essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*If He Wishes, the Priest May Add the Following:*

Remember, O Lord, the children of the church: the hegomens, the priests, the deacons, the monks, the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the holy church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

**Deacon:**

Saved indeed and with your sprit. In the fear of God. Let us attend.

ᾠθεις ἄμην: κε τοῦ  
πνευματι σου: μετα φοβου  
θεου προσχωμεν.

(يرشم ذاته) باركنا (يرشم الأكليروس) طهرنا، حاللنا (يرشم الشعب) وحالل سائر شعبك. أملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة، لأنك أنت إلها ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

*و إذ أراد الكاهن يصلى ما يلى:*

أذكر يا رب أبناء الكنيسة، الأساقفة، الكهنة، الشماسة، الرهبان، الأكليروس، وكل الشعب المجتمعين فى الكنيسة، الرجال والنساء، الشيوخ والأحداث، الكبير والصغير، الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم، اعدائنا واصدقائنا. حاللهم يارب وأغفر لهم خطاياهم.

**الشماس:**

خلصت حقاً ومع روحك  
ننصت بخوف الله. آمين.

**الكاهن:**

**PRIEST:**

Therefore we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Εθε φαι τενηρο ογορ  
τεντωβρ ἠτεκμετασταθος  
πιαρωμι : μης ναν  
ε θ ρ ε ν χ ω κ ε β ο λ  
ἁπαικεεροον εθογαν φαι :  
νεμ νιεροον τηρον ντε  
πενωνθ : θεν ερηνη νιβεν  
νεμ τεκροτ. φθονος νιβεν:  
πιδασμος νιβεν : ενεργια  
νιβεν ἠτε πσατανας : πσοβνι  
ἠτε εανρωμι εγρωον νεμ  
πτωνη επρωι ντε εανχαχι  
νη ετρηπ νεμ νη εθοτωνε  
εβολ.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

Take them away from us,

ἄλιτοῦ εβολ εαρν.

انزعها عنا.

And from all Your people,

Νεμ εβολ εα πεκλαος τη  
ρη.

وعن سائر شعبك.

And from this water,

Νεμ εβολ εα θα κωλεμ  
φερα θα .

وعن هذا الحوض.

And from this holy place that is Yours.

Νεμ εβολ εα παυμα  
εθογαν ἠτακ φαι

وعن موضعك المقدس هذا.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ΝΗ ΔΕ ΕΘΗΛΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗ  
ΕΤΕΡΝΟΦΡΙ ΣΑΖΝΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚ† ΜΠΙΕΡΨΙΨΙ  
ΝΑΝ: Ε ΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ  
ΝΙΒΛΗ: ΝΕΜ ΕΧΕΝ †ΧΟΜ ΤΗΡΣ  
ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ. ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ  
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑΧΜΟΣ: ΑΛΛΑ  
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΖΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ  
ΝΕΜ †ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ  
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΟΣ  
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗ  
ΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΟΥΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ  
ΝΕΜ ΠΑΜΑΖΙ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ :  
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ  
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. †ΝΟΥ  
ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖΝΤΕ  
ΜΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا إياها  
لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس  
الحيات والعقارب وكل  
قوة العدو. ولا  
تدخلنا في تجربة لكن  
نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة  
البشر اللواتي لابنك الوحيد  
الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.  
هذا الذي من قبله المجد  
والكرامة والعزة والسجود.  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيي المساوي لك  
الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور آمين.



الكاهن:

PRIEST:

*The Priest Now Looks Westwards, And Bowing his Head, He Says:*

*ينظر الكاهن نحو الغرب و يرشم الشعب بالصليب  
وهو مطامن الرأس و يصلى:*

## THE ABSOLUTION TO THE SON

## تحليل الأبن

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, Life-Giving sufferings; Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them, "receive the Holy Spirit. Whose sins You will remit, they are remitted to them, and those which You will retain, they shall be retained." You also now, our Master, through Your holy apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your holy church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity. Now, also, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, for Your servants, (here he signs the people once and twice) my fathers, and my brethren, (here he sings himself). And my weakness; those who bow their heads before Your holy glory. Dispense unto us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness, do, O Master, Who knows the weakness of men, as a good, and Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (he signs himself)

أيها السيد الرب يسوع المسيح الأبن  
الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل  
رباطات خطايانا من قبل الأمه المخلصه  
المحيية. الذي نفخ في وجه تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار وقال لهم إقبلوا  
الروح القدس من غفرتهم لهم خطاياهم  
غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.  
أنت أيضاً الآن يا سيدنا من قبل رسلك  
الأطهار أنعمت على الذين يعملون في  
الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن  
يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا  
ويحلوا كل رباطات الظلم. الآن أيضاً  
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر  
عن عبيدك آبائي وأخوتي وضعفي (يرشم  
الشعب أولاً ونفسه ثانية ويكمل) هؤلاء  
المنحنيين برووسهم أمام مجدك المقدس  
أرزقنا رحمتك واقطع كل رباطات  
خطايانا، وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم  
أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو  
بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد  
العارف بضعف البشر كصالح ومحب  
للبنس اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things unto us. Acquire us unto Yourself, God our Saviour, for we know none other but You; Your holy name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your kingdom in the heavens, through the goodwill of God, Your good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*The Priest says the 2<sup>nd</sup> absolution inaudibly:*

**Deacon:**

Let us attend with the fear of God. Amen.

Προσχωμεν Θεου μεταφοβου. Διμηνη.

ننصت بخوف الله.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Ειρηνη πασι.

السلام لجميعكم.

**Congregation:**

And with your spirit.

Κε του πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

الفساد. نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء. إقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحد سواك. أسمك القدوس هو الذي نقوله . ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك . مر ان نتمتع بخيراتك. والذين احنوا رؤوسهم تحت يداك ارفعهم فى السيرة. زينهم بالفضائل. ولنستحق كلنا ملكوتك الذى فى السموات بمسرة أبيك الصالح هذا الذى انت مبارك معه ومع الروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

*يقول الكاهن التحليل الثانى سرا:*

**الشماس:**

**الكاهن:**

**الشعب:**

*The priest offers incense while the deacons sing the following cymbals' verses:*

يضع رئيس الكاهنة (الكاهن) خمس أياد بخور في المحجرة، ويشاركه في اليد الثانية الكهنة الخدام فقط. ويقول سر رفع بخور باكر، ويرتل الشعب بالناقوس أربع الناقوس

## VERSES OF CYMBALS

## أربع الناقوس

*The Introduction on Sunday, Monday, and Tuesday (Adam Days):*

*فى الأيام الآدام (الأحد، الأثنين، الثلاثاء):*

Come let us worship: the Holy Trinity: the Father and the Son: and the Holy Spirit.

Δουωινι μαρενοωπτ  
ἢ τ̄τριάς ε̄οῦ ἐτε Φιωτ  
νευ Πωηρι νευ Πιπ̄να  
ε̄οῦ

تعالوا فلنسجد : للثالوث  
القدوس : الأب والابن  
والروح القدس.

We the Christian people: for this is our True God.

Δνον θα νιλαος  
ἡ̄χριστῑανος φαι ταρ πε  
Πεννοτ̄ ἡ̄αληθινος

نحن الشعوب :  
المسيحيين : لأن هذا هو  
إلهنا الحقيقي.

We have hope: in Saint Mary: that God will have mercy on us: through her intercessions.

Οτον οτζεल्पις ἡ̄ταν θεν  
οη ε̄οῦ Μαριᾱ ε̄ρε Φτ  
ναι ναν ζιτεν  
νεσιπρεβιᾱ

لنا رجاء : في القديسة  
مريم : الله يرحمنا:  
بشفاعاتها.

*The Introduction on Wednesday & Thursday, Friday, and Saturday (Vatos Days):*

*فى أيام الواطس (الأربعاء، الخميس، الجمعة، السبت):*

We Worship the Father, the Son: and the Holy Spirit: the Holy and Coessential Trinity.

Πατριωτ ἁφρωτ νεμ  
Πωρη νεμ Πι πνα εθ  
Τριας εθ νομοουσιος

نسجد للآب والإبن  
والروح القدس : الثالث  
القدوس : المساوي في  
الجوهـر.

Hail to the Church: the House of the Angels: Hail to the Virgin: Who Gave Birth to Our Saviour.

Χερε τεκκλησια πηι  
τε νιαγγελος χερε  
παρθενος εταμες Πενσω  
τηρ

السلام للكنيسة : بيت  
الملائكة : السلام  
للعذراء : التي ولدت  
مخلصنا.

*Then continue:*

وفي الحاليتين يكمل بما يأتي:

Jesus Christ is He; Yesterday, Today and Forever: One Iconum: We Worship and Glorify Him.

Ιης Χρς ησαφ νεμ φου  
: ηθοφ ηθοφ νεμ ψα εν  
εθ : θεν οηγ ποστασις  
ηοτωτ : τενοτωτ ἁμο  
ς τεη τωδθηα.

يسوع المسيح  
هو أمس واليوم  
وإلى الأبد بأفـنوم  
واحد نسجد له  
ونمجده.

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Χερε νε Παρια τδρουπι  
εθνεωσ θετασμιςι ναν  
ἁφτ πιλοσος

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي  
ولدت لنا الله الكلمة.

Hail to you, O Mary; a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Χερε νε Παρια θεν οηχ  
ερε εφοταβ χερε νε Πα  
ρια ἁματ ἁφθεθ

السلام لك يا مريم سلام  
مقدس. السلام لك يا مريم  
أم القدوس.

Yes, Lord the Lord, Who has given authority unto us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, the honour, and the adoration, together with Your good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

نعم يا رب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوات العدو، إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً، وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا. لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا. وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

**Deacon:**

**الشماس:**

Bow your heads to the Lord.

Τας κεφαλας υμων του  
Κυριω κλινατε.

أحنوا رءوسكم للرب.

**Congregation:**

**الشعب:**

Before You, O Lord.

Ενωπιον σου Κυριε.

أمامك يا رب.

**PRIEST:**

**الكاهن:**

You, O Lord, who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He unto Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves

أنت يا رب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشيروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين. أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذى نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من

one that washes in it may be worthy of the forgiveness of his sins, incorruption, and the heavenly gift. May their names be written in the Book of Life with all the elect, according to the will of Your Good Father, with You and the Holy Spirit, the Giver-of-Life, Who is of One Essence with You. May they praise and glorify You at all times. For Your Holy Name is full of glory with Your unblemished Father and the Holy Spirit. Now and always ...

#### Congregation:

Our Father Who art in heaven. ... ..  
 Χε πενωτ ετ ζεν νιφη  
 οχι. ... ..  
 أنانا الذي في السموات. ... ..

In Christ Jesus our LORD.  
 ζεν Πιχριστος Ιησους Πεν  
 βοις.  
 بالمسيح يسوع ربنا.

## THE ABSOLUTIONS

## التحليل

PRIEST (inaudibly):

*The Priest, Holding the Cross in his Right Hand, Looks Eastward and Says The First Absolution Inaudibly:*

المياه حتى إن كل من يغتسل منها يستحق مغفرة خطاياها. وعدم الفساد والموهبة السماوية، ولتكتب أسماؤهم في سفر الحياة مع كافة قديسيك المختارين بمشيئة أبيك الصالح والروح القدس المحيي ليباركوك ويمجدوك كل حين لأن اسمك القدوس مملوء مجداً مع أبيك الغير الدنس والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

الكاهن (سراً):  
 بمسك الكاهن الصليب في يده اليمنى وينظر إلى الشرق ويصلى التحليل الأول سراً:

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the chosen announcer.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the relative of Emmanuel.

Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, Mark, the beholder of God.

Hail to Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious martyr, the Lord Prince George.

Χερε Μιχαηλ παρχηνας  
 τελος χερε Γαβριηλ πι  
 καιωεννοτη

Χερε Πιχερουβιμ χερε  
 Πισεραφιμ χερε νιτασμα  
 τηρου νεποτρανιον

Χερε Ιωα: πινωτ αιπρο  
 δρομος: χερε πιου,ηβ: πι  
 οντρεινης ηεμμανοτηλ

Χερε ναοσ ηιοτ  
 η αποστολος χερε  
 νιαθητης ητε Πενοσ  
 Ιησ Πχς

Χερε νακ ω πιβι χερε  
 πιενασσελιςτης χερε πι  
 αποστολος Μαρκος πιθ  
 εωριμος

Χερε Στεφανος : πιβορπ  
 ωβι : χερε παρχηδιακ  
 ων : ονοζ τσαρωοτ

Χερε νακ ω πιβι ητε Π  
 ενοσ Ιησ Πχς : χερε πι  
 ωωιχ ησεννεος : παβοις  
 ποτρο Σεωρσιος

السلام لميخائيل رئيس الملائكة. السلام لغبريال المبشر.

السلام للشيروبيم، السلام للسيرافيم. السلام لجميع الطغمت السمايين.

السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن. نسيب عمانوئيل.

السلام لساداتي وآبائي الرسل السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.

السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، أول الشهداء. السلام للمبارك رئيس الشماسة.

السلام لك يا شهيد ربنا يسوع المسيح السلام للشجاع البطل سيدي الملك جورجوس.





**PRIEST:** الكاهن:

Sanctify it, Amen. قدسها. آمين.

Fill it with Your Holy Spirit. Amen. املاها من روح قدسك. آمين.

Put in it the seal of salvation, Amen. ضع فيها خاتم الخلاص. آمين.

And the energy of Your invisible power. Amen. وقوتك الغير المرئية. آمين.

Fill it with the glory of Your Divinity, Amen. املاها من مجد لاهوتك. آمين.

May it be a font of blessing, Amen. ولتكن فسقية البركة. آمين.

A font of glory and honour to Your Holy Name. Amen. فسقية المجد والكرامة لاسمك القدوس. آمين.

**Deacon:** الشماس:

Pray. صلوا. Προσευξαθε.

**Congregation:** الشعب:

LORD have mercy.. يا رب ارحم. Κυριε ελεησον.

**PRIEST:** الكاهن:

O LORD Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has enlightened all those under the heaven through Your manifestation in Your holy flesh, has saved them from the tyranny of the Devil. You have manifested to us the

أيها الرب يسوع المسيح الذي أضاء للذين في العمق بظهور جسده وأنقذهم من جبروت ابليس وأظهرت لنا بغير فساد حرية أسرارك الإلهية، وهديتنا إلى المقادس هذه التي تشتهي الملائكة أن

Glory be to the Father. and to the Son. and to the Holy Spirit, now and forever and to the age of all ages. Amen. Alleluia. المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. Δοξα πατρι και υιω και αγιω πνευματικ : και νην και δει και εις τους εωνας των εωνων : αμην. Δισια Τριαις ελεησον ημας.

## PSALM 50

Have mercy upon me, O God, according to Your loving kindness; according to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only, have I sinned, and done this evil in Your sight - That You may be found just when You speak, and blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God,

## المزمور الخمسون

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. تغسلني من كل اثمي، ومن خطييتي تطهرني. لأنني عارف بإثمي، وخطييتي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت، لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حاكمت. لأنه هاأنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتنى أُمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة. إصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل اثامي. قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني. إمنحني بهجة خلاصك، وبروح مدبر عضدني فأعلم الأئمة طرقك، والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني ببرك. يا رب افتح شفتي،

The God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit, a broken and a contrite heart-these, O God, You will not despise. Do good in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering; then they shall offer bulls on Your altar.

Alleluia.

## THE PROPHECIES

*A reading from the Book of (EXODUS) of Moses The Prophet, may His blessings be with all, AMEN*

(15:22-16:1)

To Moses brought Israel from the Red Sea; then they went out into the Wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness and found no water. Now when they came to Marah, they could not drink the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah. And the people complained against Moses, saying, "What shall we drink?" So he cried out to the LORD, and the LORD showed him a tree. When he cast it into the waters, the waters were made sweet. There He made a statute and an ordinance for them. And there He tested them,

فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة، لكنك الآن أعطى. ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر و المتواضع لا يرذله الله. أنعم يارب بمسرتك على صهيون، ولتبني أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هليلويا

## النبوات

من سفر الخروج لموسى النبي بركته المقدسة تحل علينا. آمين.

(١٥: ٢٢ - ١٦ : ١)

ثُمَّ ارْتَحَلَ مُوسَى بِإِسْرَائِيلَ مِنْ بَحْرِ سُوفَ وَخَرَجُوا إِلَى بَرِّيَّةِ شُورَ. فَسَارُوا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً فَجَاءُوا إِلَى مَارَةَ. وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَارَةَ لِأَنَّهُ مُرٌّ. لِذَلِكَ دَعِيَ اسْمُهَا «مَارَةَ». فَتَدَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: «مَاذَا نَشْرَبُ؟» فَصَرَخَ إِلَى الرَّبِّ. فَأَرَاهُ الرَّبُّ شَجْرَةً فَطَرَحَهَا فِي الْمَاءِ فَصَارَ الْمَاءُ عَذْبًا. هُنَاكَ وَضَعَ لَهُ قَرِيضَةً وَحُكْمًا وَهُنَاكَ امْتَحَنَهُ. فَقَالَ:

*The priest blesses the water with the cross three times, saying each time, "Agios." يقول: "أجوس"*

**PRIEST:**

Agios, Agios, Agios.

Αγιος. Αγιος. Αγιος.  
(Αγιος. Αγιος. Αγιος.)

قدوس. قدوس. قدوس.

**الكاهن:**

**PRIEST:**

Holy, Holy, Holy, In truth, O LORD our God, Give to us, now, also, O our Master, the grace of this service, even as You have given to Your servant Moses, and commanded him to make the Tabernacle and the Arc, according to the figure of the patterns You have shown to him. And Aaron whom You have chosen to the priesthood, and Besele-eel who had adorned the Tabernacle. And Solomon, whose prayer You have heard in the temple which he had built for You, according to the covenant You have established with the righteous king David. And to the blessed Apostles You have given the grace of the Church and the mysteries of the New Covenant. Likewise, we, Your unworthy servants, receive to You our prayer over this font, and send down upon it the beams of Your grace.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة أيها الرب إلهنا. الآن أعطنا أيضاً يا ملكنا نعمة هذه الخدمة كما أعطيت عبدك موسى وأمرته أن يصنع القبة والتابوت، كالرسوم التي مثلتها له التي رآها، وهارون الذي اخترته وبصلئيل الذي زين القبة، وسليمان الذي سمعت صلواته في الهيكل الذي بناه لك كالعهد الذي قررتاه مع الملك البار داود والرسول الطوباويين الذين أعطيتهم نعمة البيعة، وسر العهد الجديد. نحن أيضاً عبيدك الغير المستحقين أقبل إليك تضرعنا على هذه الفسقية المقدسة وارسل عليها شعاع نعمتك.

*The Priest blesses the water saying and the congregation responds with Amen*

جملة يجاوبه الشعب قائلاً: آمين

**PRIEST:**

The Grace, the Ascension, the Hope, the Life and the Resurrection, we all await Your salvation by which you have reconciled every one. You are the Ruler, the LORD of lords, the Master of masters and the King of kings.

**Deacon:**

And look towards the east.

**PRIEST:**

You are He Who has given authority to those who were first called by Your grace to bind and to loose. You are the Wisdom of those Who are You instruments in the Church of Christ, this which You have guarded as a fair bride.

For You are the All-honoured and the Pantocrator, Who are since the beginning. And You are the kingdom, the power, the glory, O Father, Son, and Holy Spirit, Now and always ...

**Congregation:**

The cherubim worship You and the seraphim glorify You, proclaiming and saying, "Holy, holy, holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."

**الكاهن:**

النعمة والارتقاء والرجاء والحياة والقيامة. ونحن كلنا منتظرون خلاصك الذي أصلحت به كل أحد. أنت هو رئيس الرؤساء ورب الأرباب، وسيد السادات ومملك الملوك.

**الشماس:**

وإلى الشرق أنظروا.

**الكاهن:**

أنت الذي أعطيت السلطان للذين سبقت دعوتهم بنعمتك أن يربطوا ويحلوا. أنت الذي أعطيت الحكمة للذين يرتلون لك في الكنيسة التي لمسيحك هذه التي حفظتها كصالح،

لأنك أنت الكلي القوة وضابط الكل منذ البدء. ولك الملك والقوة والمجد والعزة مع الروح القدس.

**الشعب:**

الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يمجدونك، صارخين قائلين، قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

and said, "If you diligently heed the voice of the LORD your God and do what is right in His sight, give ear to His commandments and keep all His statutes, I will put none of the diseases on you which I have brought on the Egyptians. For I am the LORD who heals you." Then they came to Elim, where there were twelve wells of water and seventy palm trees; so they camped there by the waters. And they journeyed from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the Wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they departed from the land of Egypt.

*Glory to the Holy Trinity our God  
unto the ages of ages. Amen*

«إِنْ كُنْتَ تَسْمَعُ لِسَوْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ وَتَصْنَعُ الْحَقَّ فِي عَيْنَيْهِ وَتَصْنَعُ إِلَى وَصَايَاهُ وَتَحْفَظُ جَمِيعَ فَرَائِضِهِ فَمَرَضاً مَا مِمَّا وَضَعْتُهُ عَلَى الْمِصْرِيِّينَ لَا أُضَعُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا الرَّبُّ شَافِيكَ». ثُمَّ جَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ وَهُنَاكَ اثْنَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً. فَتَزَلُّوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ. ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ. وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَ (الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَسِينَاءَ)

*مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد  
وإلى ابد الأبدين كلها. آمين.*



*A reading from the Book of (EXODUS) of Moses, The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.*

(30:17-30)

Then the LORD spoke to Moses, saying: You shall also make a laver of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it, for Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it. When they go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to the LORD, they shall wash with water, lest they die. So they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a statute forever to them, to him and his descendants throughout their generations." Moreover the LORD spoke to Moses, saying: Also take for yourself quality spices-- five

وأيضاً من سفر الخروج لموسى النبي بركته المقدسة تحل علينا. آمين.

(٣٠ : ١٧ - ٣٠)

وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «وَتَصْنَعُ مِرْحَضَةً مِنْ نُحَاسٍ وَقَاعِدَتَهَا مِنْ نُحَاسٍ لِالْعَيْسَالِ. وَتَجْعَلُهَا بَيْنَ خَيْمَةِ الْاجْتِمَاعِ وَالْمَذْبَحِ وَتَجْعَلُ فِيهَا مَاءً. فَيَغْسِلُ هَارُونَ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ مِنْهَا. عِنْدَ دُخُولِهِمْ إِلَى خَيْمَةِ الْاجْتِمَاعِ يَغْسِلُونَ بِمَاءِ لَيْلًا يَمُوتُوا. أَوْ عِنْدَ اقْتِرَابِهِمْ إِلَى الْمَذْبَحِ لِالْخِدْمَةِ لِيُوقِدُوا وَقُوداً لِلرَّبِّ. يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ لَيْلًا يَمُوتُوا. وَيَكُونُ لَهُمْ فَرِيضَةٌ أَبَدِيَّةٌ لَهُ وَلِنَسَلِهِ فِي أَجْيَالِهِمْ». وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «وَأَنْتِ تَأْخُذُ لَكَ أَفْخَرَ الْأَطْيَابِ. مُرّاً قَاطِراً خَمْسَ مِئَةٍ

hundred shekels of liquid myrrh, half as much sweet-smelling cinnamon (two hundred and fifty shekels), two hundred and fifty shekels of sweet-smelling cane, five hundred shekels of cassia, according to the shekel of the sanctuary, and a hin of olive oil. And you shall make from these a holy anointing oil, an ointment compounded according to the art of the perfumer. It shall be a holy anointing oil. With it you shall anoint the tabernacle of meeting and the ark of the Testimony; the table and all its utensils, the lampstand and its utensils, and the altar of incense; the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its base. You shall consecrate them, that they may be most holy; whatever touches them must be holy. And you shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister to Me as priests.

*Glory to the Holy Trinity our God  
unto the ages of ages. Amen*



.A reading from the Book of (ISAIAH), The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.

(1:16-26)

Wash yourselves, make yourselves clean; put away the evil of your doings from before My eyes. Cease to do evil, Learn to do good; seek justice, rebuke the oppressor; defend the fatherless, plead for the widow. Come now, and let us reason together," says the LORD, ""Though your sins are like scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson, they shall be as wool. If you are willing and obedient, you shall eat the good of

شَاقِلٍ وَقِرْقَةَ عَطْرَةَ نَصْفَ ذَلِكَ: مِئْتَيْنِ  
وَحَمْسِينَ وَقَصَبَ الدَّرِيرَةَ مِئْتَيْنِ  
وَحَمْسِينَ وَسَلِيخَةَ خَمْسَ مِئَةٍ بِشَاقِلِ  
الْفُدْسِ وَمِنْ زَيْتِ الزَّيْتُونِ هِينًا. وَصَنَعُهُ  
ذُهْنًا مُقَدَّسًا لِلْمَسْحَةِ. عَطْرَةَ عَطْرَةَ  
صَنَعَةَ الْعَطَارِ. ذُهْنًا مُقَدَّسًا لِلْمَسْحَةِ  
يَكُونُ. وَتَمَسَّحُ بِهِ خَيْمَةَ الْاجْتِمَاعِ  
وَتَابُوتَ الشَّهَادَةِ وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ أُنْيَتَيْهَا  
وَالْمَنَارَةَ وَأُنْيَتَيْهَا وَمَدْبَحَ الْبُخُورِ وَمَدْبَحَ  
الْمُحْرَقَةِ وَكُلَّ أُنْيَتَيْهِ وَالْمِرْحَضَةَ وَقَاعِدَتَيْهَا  
- وَتُقَدَّسُهَا فَتَكُونُ قُدْسًا أَقْدَاسًا. كُلُّ مَا  
مَسَّهَا يَكُونُ مُقَدَّسًا. وَتَمَسَّحُ هَارُونَ وَبَنِيهِ  
وَتُقَدَّسُهُمْ لِيَكُونُوا لِي.

*مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد  
والى ابد الأبدین كلها. آمین.*

من سفر أشعياء النبي بركته المقدسة  
تحل علينا. آمين.

(١: ١٦ - ٢٦)

إِعْتَسِلُوا. تَنَقَّوْا. اعْزِلُوا شَرَّ أَعْمَالِكُمْ مِنْ  
أَمَامِ عَيْنَيَّ. كَفُّوا عَنِ فِعْلِ الشَّرِّ. تَعَلَّمُوا  
فِعْلَ الْخَيْرِ. اطْلُبُوا الْحَقَّ. انصِفُوا  
الْمَظْلُومَ. اقضُوا لِلْيَتِيمِ. حَامُوا عَنِ  
الْأرْمَلَةِ. هَلُمَّ نَتَحَاجَّجْ يَقُولُ الرَّبُّ. إِنَّ  
كَانَتْ خَطَايَاكُمْ كَالْقَرْمِزِ تَبْيِضُ كَالنَّوْجِ.  
إِنَّ كَانَتْ حَمْرَاءَ كَالدُّودِيِّ تَصِيرُ  
كَالصُّوفِ. إِنَّ سِنَّتُمْ وَسَمْعَتُمْ تَأْكُلُونَ خَيْرَ

الشعب:

Congregation:

They are with the Lord. **ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ.**

هي عند الرب.

*The Priest blesses the water for the third time,  
and says:*

*ثم يرشم الكاهن الماء رشماً ثالثاً، ويقول:*

PRIEST:

Let us give thanks to  
the Lord.

**ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ  
ΚΥΡΙΩ.**

فلنشكر الرب.

Congregation:

Meet and Right

**ΔΕΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.**

مستحق ومستوجب.

PRIEST:

Meet and Right, Meet and Right, for You  
are truly Meet and Right. O Master, the  
Pantocrator, LORD of all, the Father of  
compassion and God of all comfort, You  
are the Means, You are the helping  
Power. You are the Help, the Physician,  
the Refuge, the Steadfast Fortress, the  
Hope of those who flee to You.

مستحق وعادل، مستحق وعادل، لأنه حقاً  
بالحقيقة مستحق وعادل. السيد الضابط الكل  
ورب الكل. أب الرافات وإله كل عزاء. أنت  
هو الوسيلة أنت هو القوة. أنت معيننا، أنت  
هو عوننا. أيها الطبيب والملتجئ. والحصن  
الثابت ورجاء الملتجئين إليه.

الكاهن:

Deacon:

You seated, stand up.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

## THE LITURGY OF THE WATER

The Priest blesses the water with the cross, saying:

**PRIEST:**

The love of God the Father and the grace of the only Son our Lord God and Saviour Jesus Christ and the fellowship and gift of the Holy Spirit be with you all.

Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν : Ἰησοῦ χριστοῦ : καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος : ἰημετα πάντων ὑμῶν.

**Congregation:**

And also with your spirit.

Κε μετα τοῦ πνεύματος σου.

The Priest blesses the water for the second time, and says:

**PRIEST:**

Lift up your hearts.

Ἀνω ὑμῶν τὰς καρδίας.

## قداس اللقان

ثم يرشم الماء بالصليب رشم أول، ويقول:

**الكاهن:**

محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. وشركة وموهبة الروح لقدس تكون مع جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك.

ثم يرشم الكاهن الماء رشمًا ثانيًا، ويقول:

**الكاهن:**

ارفعوا قلوبكم.

the land; But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword"; for the mouth of the LORD has spoken. How the faithful city has become a harlot! It was full of justice; righteousness lodged in it, but now murderers. Your silver has become dross, your wine mixed with water. Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards. They do not defend the fatherless, nor does the cause of the widow come before them. Therefore the Lord says, the LORD of hosts, the Mighty One of Israel, "Ah, I will rid Myself of My adversaries, and take vengeance on My enemies. I will turn My hand against you, and thoroughly purge away your dross, and take away all your alloy. I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning. Afterward you shall be called the city of righteousness, the faithful city."

Glory to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen



A reading from the Book of (ISAIAH), The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.

(35:1-10)

The wilderness and the wasteland shall be glad for them, and the desert shall rejoice and blossom as the rose; It shall blossom abundantly and rejoice, even with joy and singing. The glory of Lebanon shall be given to it, the excellence of Carmel and Sharon. They shall see the glory of the LORD, the excellency of our God. Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees. Say to those who are fearful-hearted, "Be strong, do not fear! Behold, your God will come with vengeance,

الأرض. وَإِنْ أَبِيئْتُمْ وَتَمَرَدْتُمْ تُؤْكَلُونَ بِالسَّيْفِ». لِأَنَّ فَمَ الرَّبِّ تَكَلَّمَ. كَيْفَ صَارَتِ الْقَرْيَةُ الْأَمِينَةُ زَانِيَةً! مَلَأَتْهَا حَقًّا. كَانَ الْعَدْلُ يَبِيْتُ فِيهَا. وَأَمَّا الْآنَ فَالْقَاتِلُونَ. صَارَتِ فِضَّتُكَ زَغَلًا وَخَمْرُكَ مَعْشُوشَةً بِمَاءٍ. رُؤَسَاؤُكَ مُتَمَرِّدُونَ وَلِعَقَاءُ اللُّصُوصِ. كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يُحِبُّ الرَّسْوَةَ وَيَتَّبِعُ الْعَطَايَا. لَا يَقْضُونَ لِلْيَتِيمِ وَدَعْوَى الْأَرْمَلَةِ لَا تَصِلُ إِلَيْهِمْ. لِذَلِكَ يَقُولُ السَّيِّدُ رَبُّ الْجُنُودِ عَزِيزُ إِسْرَائِيلَ: «أَه! إِنِّي أَسْتَرِيحُ مِنْ خُصَمَائِي وَأَنْتَقِمُ مِنْ أَعْدَائِي وَأَرُدُّ يَدِي عَلَيْكَ وَأَنْقِي زَغْلَكَ كَأَنَّهُ بِالْبُورِقِ وَأَنْزَعُ كُلَّ قَصْدِيرِكَ وَأَعِيدُ فِضَاتِكَ كَمَا فِي الْأَوَّلِ وَمُسِيرِيكَ كَمَا فِي الْبِدَاةِ. بَعْدَ ذَلِكَ تُدْعَيْنُ مَدِينَةُ الْعَدْلِ الْقَرْيَةُ الْأَمِينَةُ».

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد وإلى ابد الأبدين كلها. آمين.

من سفر أشعياء النبي بركته المقدسة تحل علينا. آمين.

(٣٥ : ١ - ١٠)

تَفْرَحُ الْبَرِّيَّةُ وَالْأَرْضُ الْيَابِسَةُ وَيَبْتَهِجُ الْفَقْرُ وَيَزْهَرُ كَالسَّرَجِيسِ. يُزْهَرُ إِزْهَارًا وَيَبْتَهِجُ ابْتِهَاجًا وَيَرْتَمُّ. يُدْفَعُ إِلَيْهِ مَجْدُ لُبْنَانَ. بَهَاءُ كَرْمَلٍ وَسَارُونَ. هُمْ يَرُونَ مَجْدَ الرَّبِّ بِهَاءِ إلهنا. سَدَّدُوا الْأَيْدِيَ الْمُسْتَرْحِيَّةَ وَالرُّكْبَ الْمُرْتَعِشَةَ تَبْنُوها. قُولُوا لِخَائِفِي الْقُلُوبِ: «تَسَدَّدُوا لَا تَخَافُوا. هُوَذَا إلهكم. الْإِنْتِقَامُ يَأْتِي. جِزَاءُ

with the recompense of God; he will come and save you." Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped. Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb sing. For waters shall burst forth in the wilderness, and streams in the desert. The parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water; in the habitation of jackals, where each lay, there shall be grass with reeds and rushes. A highway shall be there, and a road, and it shall be called the Highway of Holiness. The unclean shall not pass over it, but it shall be for others. Whoever walks the road, although a fool, shall not go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous beast go up on it; it shall not be found there. But the redeemed shall walk there, And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with singing, with everlasting joy on their heads. They shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

*Glory to the Holy Trinity our God  
unto the ages of ages. Amen*



*A reading from the Book of (ISAIAH), The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.*

(43:16-44:1-6)

Thus says the LORD, who makes a way in the sea and a path through the mighty waters, Who brings forth the chariot and horse, the army and the power (They shall lie down together, they shall not rise; they are extinguished, they are quenched like a wick): Do not remember the former things, nor consider the things of old. Behold, I will do a new thing, now it shall spring

اللَّهُ. هُوَ يَأْتِي وَيُخَلِّصُكُمْ». حِينِيذٍ  
تَفْتَحُ عَيْونُ الْعُمَى وَأَدَانُ الصَّمِّ تَفْتَحُ.  
حِينِيذٍ يَقْفِرُ الْأَعْرَجُ كَالإِيلِ وَيَتَرْتَمُ  
لِسَانُ الْأَخْرَسِ لِأَنَّهُ قَدْ انْفَجَرَتْ فِي  
الْبَرِيَّةِ مِيَاءٌ وَأَنْهَارٌ فِي الْقَفْرِ. وَيَصِيرُ  
السَّرَابُ أَجْمًا وَالْمَعْطَشَةُ يَنْابِيعَ مَاءٍ.  
فِي مَسْكَنِ الدَّنَابِ فِي مَرِيضِيهَا دَارٌ  
لِلْقَصَبِ وَالْبَرْدِيِّ. وَتَكُونُ هُنَاكَ سَبْغَةٌ  
وَطَرِيقٌ يُقَالُ لَهَا «الطَّرِيقُ الْمُقَدَّسَةُ».  
لَا يَعْْبُرُ فِيهَا نَجْسٌ بَلْ هِيَ لَهُمْ. مَنْ  
سَلَكَ فِي الطَّرِيقِ حَتَّى الْجُهَالِ لَا  
يَضِلُّ. لَا يَكُونُ هُنَاكَ أَسَدٌ. وَحَشٌّ  
مُقْتَرَسٌ لَا يَصْعَدُ إِلَيْهَا. لَا يُوجَدُ هُنَاكَ.  
بَلْ يَسْلُكُ الْمُقَدِّيُونَ فِيهَا. وَمَقْدِيوُ الرَّبِّ  
يَرْجِعُونَ وَيَأْتُونَ إِلَى صِهْيُونَ بِتَرْتَمٍ  
وَقَرَحٍ أَبَدِيٍّ عَلَى رُؤُوسِهِمْ. ابْتِهَاجٌ  
وَقَرَحٌ يُذَرِّكَانِهِمْ. وَيَهْرَبُ الْحُزْنُ  
وَالْتَهْتَهُدُ.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد  
وإلى ابد الأبدین كلها. آمین.

من سفر أشعياء النبي بركته المقدسة  
تحل علينا. آمين.

(٤٣ : ١٦ - ٤٤ : ١ - ٦)

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الْجَاعِلُ فِي الْبَحْرِ  
طَرِيقًا وَفِي الْمِيَاهِ الْقَوِيَّةِ مَسْلَكًا.  
الْمُخْرَجُ الْمَرْكَبَةَ وَالْفَرَسَ الْجَيْشَ  
وَالْعِزَّةَ. يَضْطَجِعُونَ مَعًا لَا يَقُومُونَ. قَدْ  
خَمِدُوا. كَفْتِيلَةٌ انْطَفَأُوا. «لَا تَذْكُرُوا  
الْأَوْلِيَّاتِ وَالْقَدِيمَاتِ لَا تَنَامَلُوا بِهَا.

الشماس:

Deacon:

Greet one another with a holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Yes, Lord, who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer, offer in order. Stand with trembling. Look towards the east.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν  
φιληματι ἀσίου. Κύριε  
ἐλέησον: Κύριε ἐλέησον:  
σε Κύριε. ἔτε φαι πε Ἰη  
σοῦς Πιχρίστος Πωρη  
ἠφνον† σωτεμ ἐρον ονοθ  
ναι ναν. προσφερין κατὰ  
ἕτροπον : σταθητε κατὰ  
ἕτρομον: ἰς ἀνατολάς  
βλεψατε. προσχωμεν.

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة  
مقدسة. يارب ارحم.  
يارب ارحم. نعم يارب  
الذى هو يسوع المسيح.  
اسمعنا وارحمنا. تقدموا.  
تقدموا على هذا الرسم.  
قفوا برعدة. والى الشرق  
انظروا. ننصت.

Congregation:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ΝΤΕ †  
ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :  
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ ΝΑΝ ἠΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛΑ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الإله  
القديسة مريم يا رب أنعم  
لنا بمغفرة خطايانا.

We worship you, O Christ, with your good Father and the Holy Spirit, for you have come and saved us.

Τενορωψτ ἠμοκ ὠ  
Πιχρίστος : νεμ Πεκιωτ  
ἠάσταθος : νεμ Πιπνευμα  
εθουαβ : χε (ακι) ακω†  
ἠμον. ἐλεος ἰρηνης θνσια  
ἐνεσεως.

نسجد لك أيها المسيح مع  
أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Ελεος εἰρηνης ονσια  
ἐνεσεως.

رحمة السلام وذبيحة  
التسبيح.

and glorified; Who spoke by the prophets. And in One Holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins.

والابن، الناطق في الأنبياء وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا

### Congregation:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Πεντηκοστή εβραϊκή ἡμέρα τῆς ἀνάστασης τῶν νεκρῶν καὶ τῆς ζωῆς τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

ենտերմություն: нем пионэ аты. Амин.

ἵνα πίεων εθνηον. Αμην.

## ASPASMOS

## الاسبسمس:

### Congregation:

Our fathers the Apostles preached the Gospel of Jesus Christ to the nations. Their voices is gone out through all the earth, and their words to the ends of the world.

Πεντηκοστή ἀποστολική : ἀγγελισμός ἡμῶν ἐν ἑσπέρῃ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀποστολικῆς κηρύξεως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ ἐν ἅσπασμος τοῦ κόσμου.

ἡμῶν ἐν ἑσπέρῃ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀποστολικῆς κηρύξεως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ ἐν ἅσπασμος τοῦ κόσμου.

ἡμῶν ἐν ἑσπέρῃ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀποστολικῆς κηρύξεως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ ἐν ἅσπασμος τοῦ κόσμου.



forth; shall you not know it? I will even make a road in the wilderness and rivers in the desert. The beast of the field will honor Me, the jackals and the ostriches, because I give waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to My people, My chosen. This people I have formed for Myself; they shall declare My praise. But you have not called upon Me, O Jacob; and you have been weary of Me, O Israel. You have not brought Me the sheep for your burnt offerings, nor have you honored Me with your sacrifices. I have not caused you to serve with grain offerings, nor wearied you with incense. You have bought Me no sweet cane with money, nor have you satisfied Me with the fat of your sacrifices; but you have burdened Me with your sins, you have wearied Me with your iniquities. I, even I, am He who blots out your transgressions for My own sake; and I will not remember your sins. Put Me in remembrance; let us contend together; state your case, that you may be acquitted. Your first father sinned, and your mediators have transgressed against Me. Therefore I will profane the princes of the sanctuary; I will give Jacob to the curse, and Israel to reproaches. Yet hear now, O Jacob My servant, and Israel whom I have chosen. Thus says the LORD who made you and formed you from the womb, who will help you: "Fear not, O Jacob My servant; and you, Jeshurun, whom I have chosen. For I will pour water on him who is thirsty, and floods on the dry ground; I will pour My Spirit on your descendants, and My blessing on your offspring; They will spring up among the grass like willows by the watercourses.' One will say, "I am the LORD'S"; another will call himself by the name of Jacob; another will write with his hand, "The LORD'S," and name himself by the name of Israel. Thus says the LORD, the King of Israel, and his Redeemer, the LORD of hosts: "I am the First

هَذَا صَانِعُ أَمْرًا جَدِيدًا. الْآنَ يَنْبُتُ. أَلَا تَعْرِفُونَهُ؟ أَجْعَلُ فِي الْبَرِّيَّةِ طَرِيقًا فِي الْقَفْرِ أَنْهَارًا. يُمَجِّدُنِي حَيَوَانُ الصَّحْرَاءِ الدَّبَابُ وَبَنَاتُ النَّعَامِ لِأَنِّي جَعَلْتُ فِي الْبَرِّيَّةِ مَاءً أَنْهَارًا فِي الْقَفْرِ لِأَسْقِي شَعْبِي مُخْتَارِي. هَذَا الشَّعْبُ جَبَلْتُهُ لِنَفْسِي. يُحَدِّثُ بِسُبْحِي. «وَأَنْتَ لَمْ تَدْعُنِي يَا يَعْقُوبُ حَتَّى تَتَعَبَ مِنْ أَجْلِي يَا إِسْرَائِيلَ. لَمْ تُحْضِرْ لِي شَاةً مُحْرَقَتِكَ وَبَدْبَائِحِكَ لَمْ تُكْرِمْنِي. لَمْ أَسْتُخْذِمَكَ بِتَقْدِيمَةٍ وَلَا أَتْعَبُكَ بِلَبَانٍ. لَمْ تَشْتَرِ لِي بِفِضَّةٍ قَصَبًا وَبَشَحْمِ دَبَائِحِكَ لَمْ تُرُونِي. لَكِنْ اسْتُخْذِمْتَنِي بِخَطَايَاكَ وَأَتْعَبْتَنِي بِأَثَامِكَ. أَنَا أَنَا هُوَ الْمَاحِي ذُنُوبِكَ لِأَجْلِ نَفْسِي وَخَطَايَاكَ لَا أَذْكَرُهَا. «ذَكَرْتَنِي فَتَنَحَاكَمْ مَعًا. حَدِّثْ لِكِي تَتَبَرَّرَ. أَبُوكَ الْأَوَّلُ أَخْطَأَ وَوَسَطَاؤُكَ عَصُوا عَلَيَّ. فَذَسَّتُ رُؤْسَاءَ الْقُدُسِ وَدَفَعْتُ يَعْقُوبَ إِلَى اللَّعْنِ وَإِسْرَائِيلَ إِلَى الشَّتَائِمِ.» وَالْآنَ اسْمَعْ يَا يَعْقُوبُ عَبْدِي وَإِسْرَائِيلَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ. هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ صَانِعُكَ وَجَابِلُكَ مِنَ الرَّحِمِ مُعِينُكَ: لَا تَخَفْ يَا عَبْدِي يَعْقُوبُ وَيَا يَشُورُونَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ. لِأَنِّي أَسْكُبُ مَاءً عَلَى الْعَطْشَانِ وَسَيُؤَلِّا عَلَى الْيَابِسَةِ. أَسْكُبُ رُوحِي عَلَى نَسْلِكَ وَبَرَكْتِي عَلَى ذُرِّيَّتِكَ. فَيَنْبُتُونَ بَيْنَ الْعُشْبِ مِثْلَ الصَّقَاةِ عَلَى مَجَارِي الْمِيَاهِ. هَذَا يَقُولُ: أَنَا لِلرَّبِّ وَهَذَا يُكْنِي بِاسْمِ يَعْقُوبَ وَهَذَا يُكْتَبُ بِيَدِهِ: لِلرَّبِّ وَيَأْسُمُ إِسْرَائِيلَ يُلْقَبُ. هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ وَقَادِيهِ رَبُّ الْجُنُودِ: «أَنَا الْأَوَّلُ وَأَنَا

and I am the Last; besides Me there is no God.

*Glory to the Holy Trinity our God  
unto the ages of ages. Amen*



*A reading from the Book of (ZECHARIAH),  
The Prophet, may His blessings be with all,  
AMEN.*

(8:7-19)

Thus says the LORD of hosts: "Behold, I will save My people from the land of the east and from the land of the west; I will bring them back, and they shall dwell in the midst of Jerusalem. They shall be My people and I will be their God, in truth and righteousness.' Thus says the LORD of hosts: "Let your hands be strong, you who have been hearing in these days these words by the mouth of the prophets, who spoke in the day the foundation was laid for the house of the LORD of hosts, that the temple might be built. For before these days there were no wages for man nor any hire for beast; there was no peace from the enemy for whoever went out or came in; for I set all men, everyone, against his neighbor. "But now I will not treat the remnant of this people as in the former days,' says the LORD of hosts. "For the seed shall be prosperous, the vine shall give its fruit, the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew-- I will cause the remnant of this people to possess all these. And it shall come to pass that just as you were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so I will save you, and you shall be a

الْآخِرُ وَلَا إِلَهَ غَيْرِي.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد  
وإلى ابد الأبدين كلها. آمين.

من سفر زكريا النبي بركته المقدسة تحل  
علينا. آمين.

(٨ : ٧ - ١٩)

هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: [هَنَنْدَا أَخْلَصُ  
شَعْبِي مِنْ أَرْضِ الْمَشْرِقِ وَمِنْ أَرْضِ  
مَغْرِبِ الشَّمْسِ. وَآتِي بِهِمْ فَيَسْكُنُونَ فِي  
وَسْطِ أُورُشَلِيمَ وَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا وَأَنَا  
أَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا بِالْحَقِّ وَالْبِرِّ]. هَكَذَا قَالَ  
رَبُّ الْجُنُودِ: [لِنَتَشَدَّدَ أَيْدِيكُمْ أَيُّهَا  
السَّامِعُونَ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ هَذَا الْكَلَامَ مِنْ  
أَفْوَاهِ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِي كَانَ يَوْمَ أُسِّسَ بَيْتُ  
رَبِّ الْجُنُودِ لِبِنَاءِ الْهَيْكَلِ. لِأَنَّهُ قَبْلَ هَذِهِ  
الْأَيَّامِ لَمْ تَكُنْ لِلْإِنْسَانِ أَجْرَةٌ وَلَا لِلْبَهِيمَةِ  
أَجْرَةٌ وَلَا سَلَامٌ لِمَنْ خَرَجَ أَوْ دَخَلَ مِنْ  
قِبَلِ الضِّيْقِ. وَأَطْلَقْتُ كُلَّ إِنْسَانِ الرَّجُلِ  
عَلَى قَرِيْبِهِ. أَمَّا الْآنَ فَلَا أَكُونُ أَنَا لِبَقِيَّةِ  
هَذَا الشَّعْبِ كَمَا فِي الْأَيَّامِ الْأُولَى: يَقُولُ  
رَبُّ الْجُنُودِ بَلْ زَرَعُ السَّلَامِ. الْكَرْمُ  
يُعْطِي ثَمَرَهُ وَالْأَرْضُ تُعْطِي غَلَّتَهَا  
وَالسَّمَاوَاتُ تُعْطِي نَدَاها وَأَمَّا الْكَلَامُ بَقِيَّةِ هَذَا  
الشَّعْبِ هَذِهِ كُلُّهَا. وَيَكُونُ كَمَا أَنْكُمْ كُنْتُمْ  
لَعْنَةً بَيْنَ الْأُمَمِ يَا بَيْتَ يَهُودَا وَيَا بَيْتَ  
إِسْرَائِيلَ كَذَلِكَ أَخْلَصُكُمْ فَتَكُونُونَ بَرَكَةً  
فَلَا تَخَافُوا. لِنَتَشَدَّدَ أَيْدِيكُمْ]. لِأَنَّهُ هَكَذَا

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. In truth.

ΕΝΣΟΦΙΑ Θεου προσχωμεν:  
Κυριε ελεησον: Κυριε  
ελεησον: δεν ουμεεωμη.

أنصتوا بحكمة الله. يارب  
ارحم. يارب ارحم.  
بالحقيقة.

الشماس:

## THE ORTHODOX CREED

## قانون الإيمان

Congregation:

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen. We believe In one Lord Jesus. Christ, the Only-Begotten Son of God; begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God, begotton not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made. Who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father; Who with the Father and the Son is worshipped

الشعب:

بالحقيقة نؤمن بالله واحد الله الأب ضابط  
الكل خالق السماء والأرض. ما يرى وما  
لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح  
ابن الله الوحيد المولود من الأب قبل كل  
الدهور. نور من نور إله حق من إله حق.  
مولود غير مخلوق. واحد مع الأب في  
الجوهر الذي به كان كل شيء. هذا الذي  
من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا  
نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس  
ومن مريم العذراء تأنس وصلب عنا على  
عهد بيلاطس البنطي، تألم وقبر وقام من  
الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب  
وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه  
وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء  
والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم  
نؤمن بالروح القدس الرب المحي المنبثق  
من الأب نسجد له ونمجده مع الأب



## Congregation:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

## PRIEST:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

But let Your people be in blessing thousands of thousands and ten thousand times ten thousands doing Your will.

## PRIEST:

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ἸΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥ† :  
μαρονχωρ εβολα ηξε  
νεκχαχι τηρου† :  
μαρονφωτ εβολα σατηη  
μπεκρο ηξε ογον νιβεν  
εθμοσ† μπεκραν εθουαβ.

Πεκλαος δε μαρεφωπι  
ξεν πιςμου εθανανωο ηωο  
νεμ ζανθα ηθα ενιρι  
μπεκορωω.

Ἦεν πιζμοτ νεμ  
νιμετψενζητ νεμ †  
μετμαιρωμι ητε  
Πεκμονοξενης νωηρι Πενος  
ογοξ πεννο† ογοξ  
Πενσωτηρ Ιησογς  
Πιχριστος. Φαι ετε εβολα  
ξιτοισι ερε πιωοτ νεμ πιταιο  
νεμ πιαμαζι..

## الشعب:

يا رب ارحم.

## الكاهن:

قم أيها الرب الإله  
وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام وجهك  
كل مبغضي اسمك  
القدس.

وأما شعبك فليكن بالبركة  
ألوف ألوف وربوات  
ربوات يصنعون إرادتك.

## الكاهن:

بالنعمة والرفقات ومحبة  
البشر اللواتي لابنك الوحيد  
الجنس ربنا والهناء ومخلصنا  
يسوع المسيح. هذا الذي  
من قبله المجد والكرامة  
والعزة والسجود. تليق بك  
معه ومع الروح القدس  
المحيي المساوي لك الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

blessing. Do not fear, let your hands be strong.' For thus says the LORD of hosts: "Just as I determined to punish you when your fathers provoked Me to wrath," says the LORD of hosts, "And I would not relent, So again in these days I am determined to do good to Jerusalem and to the house of Judah. Do not fear. These are the things you shall do: speak each man the truth to his neighbor; give judgment in your gates for truth, justice, and peace; Let none of you think evil in your heart against your neighbor; and do not love a false oath. For all these are things that I hate," says the LORD." Then the word of the LORD of hosts came to me, saying, Thus says the LORD of hosts: "The fast of the fourth month, the fast of the fifth, the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be joy and gladness and cheerful feasts for the house of Judah. Therefore love truth and peace.'

Glory to the Holy Trinity our God  
unto the ages of ages. Amen

قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: [كَمَا أَنِّي فَكَّرْتُ فِي أَنْ أُسَيِّءَ إِلَيْكُمْ حِينَ أَغْضَبَنِي آبَاؤُكُمْ وَلَمْ أَنْدَمْ هَكَذَا عُدْتُ وَفَكَّرْتُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ فِي أَنْ أَحْسِنَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَبَيْتِ يَهُوذَا. لَا تَخَافُوا. هَذِهِ هِيَ الْأُمُورُ الَّتِي تَفْعَلُونَهَا. لِيُكَلِّمَ كُلُّ إِنْسَانٍ قَرِيبَهُ بِالْحَقِّ. اقْضُوا بِالْحَقِّ وَقَضَاءَ السَّلَامِ فِي أَبْوَابِكُمْ. وَلَا يُفَكِّرَنَّ أَحَدٌ فِي السُّوءِ عَلَى قَرِيبِهِ فِي قُلُوبِكُمْ. وَلَا تُحِبُّوا يَمِينَ الزُّورِ. لِأَنَّ هَذِهِ جَمِيعَهَا أَكْرَهْتُهَا يَقُولُ الرَّبُّ]. وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ رَبِّ الْجُنُودِ: [هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: إِنَّ صَوْمَ الشَّهْرِ الرَّابِعِ وَصَوْمَ الْخَامِسِ وَصَوْمَ السَّابِعِ وَصَوْمَ الْعَاشِرِ يَكُونُ لِبَيْتِ يَهُوذَا ابْتِهَاجًا وَفَرَحًا وَأَعْيَادًا طَيِّبَةً. فَأَحْبِبُوا الْحَقَّ وَالسَّلَامَ].

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد  
وإلى ابد الأبدين كلها. آمين.



A reading from the Book of (ZECHARIAH), The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.

(14:8-11)

And in that day it shall be that living waters shall flow from Jerusalem, half of them toward the eastern sea and half of them toward the western sea; in both summer and winter it shall occur. And the LORD shall be King over all the earth. In that day it shall be--"" The LORD is one," and His name one. All the land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. Jerusalem shall be raised up and inhabited in

من سفر ذكريا النبي بركته المقدسة  
تحل علينا. آمين.

(١٤ : ٨ - ١١)

وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ مِيَاهًا حَيَّةً تَخْرُجُ مِنْ أُورُشَلِيمَ نِصْفَهَا إِلَى الْبَحْرِ الشَّرْقِيِّ وَنِصْفَهَا إِلَى الْبَحْرِ الْغَرْبِيِّ. فِي الصَّيْفِ وَفِي الْخَرِيفِ تَكُونُ. وَيَكُونُ الرَّبُّ مَلِكًا عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ الرَّبُّ وَحْدَهُ وَاسْمُهُ وَحْدَهُ. وَتَتَحَوَّلُ الْأَرْضُ كُلُّهَا كَالْعَرَبَةِ

her place from Benjamin's Gate to the place of the First Gate and the Corner Gate, and from the Tower of Hananeel to the king's winepresses. The people shall dwell in it; and no longer shall there be utter destruction, but Jerusalem shall be safely inhabited.

*Glory to the Holy Trinity our God  
unto the ages of ages. Amen*

مِنْ جَبَعٍ إِلَى رَمُونَ جَنُوبَ أُورُشَلِيمَ.  
وَتَرْتَفِعُ وَتُعْمَرُ فِي مَكَانِهَا مِنْ بَابِ  
بَنِيَامِينَ إِلَى مَكَانِ الْبَابِ الْأَوَّلِ إِلَى  
بَابِ الزَّوَايَا وَمِنْ بُرْجِ حَنْدَائِيلَ إِلَى  
مَعَاصِرِ الْمَلِكِ. فَيَسْكُنُونَ فِيهَا وَلَا  
يَكُونُ بَعْدُ لَعْنٌ. فَتُعْمَرُ أُورُشَلِيمُ  
بِالْأَمْنِ.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد  
وإلى ابد الأبدين كلها. آمين



## THE PAULINE

## البولس

### Congregation:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit for You have come and saved us.

Ἰεσοῦ ὡς τὸ ἄμωκ ὦ Πῶς Νεμ  
Πεκιωτ ἡ ἀγαθος Νεμ Πιπνευμα  
εθοῦαβ χε ακι ακωτ ἡμοὸν Νια  
ΝΑΝ.

نسجد لك أيها المسيح مع  
أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا ارحمنا.

.A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to (HEBREWS) His blessings be upon us, Amen.

(10:22-38)

Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience and our bodies washed

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول  
إلى (أهل العبرانيين) بركاته تحل  
علينا. آمين.

(١٠ : ٢٢ - ٣٨)

لِنَقْدَمَ بِقَلْبٍ صَادِقٍ فِي يَقِينِ الْإِيمَانِ،  
مَرْتَشَوْشَةً قُلُوبُنَا مِنْ ضَمِيرٍ شَرِيرٍ،

that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing, grant them unto us, O Lord, and unto Your servants who shall come after us forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers trample and humiliate under our feet speedily. All offenses and their instigators, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease. The enemies of Your holy church, O Lord, as at all times, now also humiliate, Strip their vanity, and show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander which they commit against us, O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

εθοῦαβ οὔοε ἡμακαριον.  
εαηνη ἡνεχη : εαηνη  
ἡτοῦβο : εαηνη ἡνομν :  
ἀριχαριζεσεε ἡμωον ΝΑΝ  
Πβοις Νεμ Νεκεβιαικ εθνη  
οὔ Μενενων ψα ενεε ε  
μετψαμψε ἰδωλον εεν  
οὔχωκ ροχс εβολεε  
Πικομοc. Πсατанас Νεμ  
χου Νιβεν ετρωον ἡταϭ  
εεμ εωμ οὔ οὔοε  
μαθεβιωον : саπεснт ἡнен  
εαλαϭε ἡχωλεμ.  
Νικκανδαλον Νεμ Νηετιρι  
ἡμωον κορϭον : μαροϭκη  
ἡχε Νιϭωρϭ ἡπτακο ἡτε  
Νιερεсic. Νιϭαϭи ἡτε  
τεκεκκληсiα εθοῦαβ Π  
βοις : ἡφρητ ἡχοῦν Νιβεν  
Νεμ τῆνοῦ μαθεβιωον. βωλ  
ἡτοῦμετбaciεηт εβολε :  
ματαμωον ετοῦμετϭωб  
ἡχωλεμ. κορϭ ἡνοῦϭθονοc  
Νοῦεπιβολη ΝοῦμΑηκΑηiα  
Νοῦκ ακ οὔ ϭι α  
Νοῦκαταλαλiα ετοῦῖρι  
ἡμωον εαρον. Πβοиc  
ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτοῦ :  
οὔοε χωρ εβολε ἡποῦсо  
бни : φноῦτ φηεταϭχωρ  
εβολε ἡπсобни ἡλϭιτοφελ.

كمشيئتك المقدسة  
الطوباوية. بيوت صلاة  
بيوت طهارة بيوت بركة  
أنعم بها علينا يا رب  
وعلى عبيدك الآتين بعدنا  
إلى الأبد. عبادة الأوثان  
بالكمال اقلعها من العالم.  
الشیطان وكل قواته  
الشريرة اسحقهم وأذلهم  
تحت أقدامنا سريعاً.  
الشكوك وفاعلوها  
أبطلهم. ولينقض افتراق  
فساد البدع. أعداء  
كنيستك المقدسة يا رب  
مثل كل زمان والآن  
أذلهم. حل تعاضمهم.  
عرفهم ضعفهم سريعاً.  
أبطل حسدهم وسعايتهم  
وجنونهم وشرهم  
ونميمتهم التي يصنعونها  
فيها. يا رب أجعلهم كلهم  
كلا شيء. وبدد مشورتهم  
يا الله الذي بدد مشورة  
أخيتوفل.

## PRAYER FOR THE CONGREGATIONS

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind. Remember, O Lord, our congregations. Bless them.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ  
ΕΦΝΟΥΤ ΠΙΝΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΤΕΝΤΖΟ  
ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ  
Ν ΤΕΚΜΕΤΑ ΣΑΘΟΣ  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ  
Ν ΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤ. ΣΜΟΥ  
ΕΡΩΟΥ.

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب  
البشر، أذكر يارب  
اجتماعاتنا. باركها.

**Deacon:**

Pray for this holy church (monastery) and for our congregations.

Προσευεξαθε υπερ της  
αγιας εκκλησιας ταυτης  
και των εν ελεουσιων η  
μων.

صلوا من أجل هذه  
الكنيسة المقدسة  
واجتماعاتنا.

**Congregation:**

LORD have mercy..

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يا رب ارحم.

**PRIEST:**

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance,

ΩΝΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ  
ΝΑΤΕΡΚΩΛΙΝ ΝΑΤΤΑΖΝΟ:  
ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΥΩΨ

أجعلها أن تكون لنا بغير  
مانع ولا عائق لنصنعها

with pure water. Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for He who promised is faithful. And let us consider one another in order to stir up love and good works, not forsaking the assembling of ourselves together, as is the manner of some, but exhorting one another, and so much the more as you see the Day approaching. For if we sin willfully after we have received the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins, but a certain fearful expectation of judgment, and fiery indignation which will devour the adversaries. Anyone who has rejected Moses' law dies without mercy on the testimony of two or three witnesses. Of how much worse punishment, do you suppose, will he be thought worthy who has trampled the Son of God underfoot, counted the blood of the covenant by which he was sanctified a common thing, and insulted the Spirit of grace? For we know Him who said, "Vengeance is Mine; I will repay," says the Lord. And again, "The Lord will judge His people." It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. But recall the former days in which, after you were illuminated, you endured a great struggle with sufferings: partly while you were made a spectacle both by reproaches and tribulations, and partly while you became companions of those who were so treated; for you had compassion on me in my chains, and joyfully accepted the plundering of your goods, knowing that you have a better and an enduring possession for yourselves in heaven. Therefore do not cast away your confidence, which has great reward. For you have need of endurance, so that after you have done the will of God, you may receive the promise: For yet a little while, and He who is coming will come and will not tarry. Now the just

وَمَعْتَسِلَةً أَجْسَادُنَا بِمَاءٍ نَقِيٍّ. لِنَتَمَسَّكَ  
بِإِقْرَارِ الرَّجَاءِ رَاسِخًا، لِأَنَّ الَّذِي وَعَدَ  
هُوَ آمِينٌ. وَلِنُلاَحِظَ بَعْضُنَا بَعْضًا  
لِلتَّحْرِيزِ عَلَى الْمَحَبَّةِ وَالْأَعْمَالِ  
الْحَسَنَةِ، غَيْرَ تَارِكِينَ اجْتِمَاعَنَا كَمَا  
لِقَوْمٍ عَادَةٍ، بَلْ وَاعْظِمِينَ بَعْضُنَا بَعْضًا،  
وَبِالْأَكْثَرِ عَلَى قَدْرِ مَا تَرَوْنَ الْيَوْمَ  
يَقْرُبُ، فَإِنَّهُ إِنْ أَخْطَأْنَا بِاخْتِيَارِنَا بَعْدَمَا  
أَخَذْنَا مَعْرِفَةَ الْحَقِّ، لَا تَبْقَى بَعْدَ ذَبِيحَةِ  
عَنِ الْخَطَايَا، بَلْ قُبُولِ ذَيْتُونَةٍ مُخِيفَةٍ،  
وَعَظِيمَةٍ نَارٍ عَتِيدَةٍ أَنْ تَأْكَلَ الْمُضَادِّينَ.  
مَنْ خَالَفَ نَامُوسَ مُوسَى فَعَلَى شَاهِدَيْنِ  
أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ يَمُوتُ بِدُونِ رَافِعَةٍ. فَكَمْ  
عَقَابًا أَشْرَ تَطْتُونُ أَنَّهُ يُحْسَبُ مُسْتَحَقًّا  
مَنْ دَاسَ ابْنَ اللَّهِ، وَحَسِبَ دَمَ الْعَهْدِ  
الَّذِي قُدِّسَ بِهِ دَنَسًا، وَازْدَرَى بِرُوحِ  
النِّعْمَةِ؟ فَإِنَّا نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ: «لِي  
الِاتِّقَامُ، أَنَا أَجَازِي، يَقُولُ الرَّبُّ». وَأَيْضًا:  
«الرَّبُّ يَدِينُ شَعْبَهُ». مُخِيفٌ  
هُوَ الْوُفُوعُ فِي يَدَيِ اللَّهِ الْحَيِّ! وَلَكِنْ  
تَذَكَّرُوا الْأَيَّامَ السَّالِفَةَ الَّتِي فِيهَا بَعْدَمَا  
أُنِرْتُمْ صَبِرْتُمْ عَلَى مُجَاهَدَةِ الْأَمِّ كَثِيرَةٍ.  
مِنْ جِهَةِ مَشْهُورِينَ بِتَغْيِيرَاتٍ  
وَضِيقَاتٍ، وَمِنْ جِهَةِ صَائِرِينَ شُرَكَاءَ  
الَّذِينَ نُصِرَفَ فِيهِمْ هَكَذَا. لِأَنَّكُمْ رَتَيْتُمْ  
لِفِيُودِيٍّ أَيْضًا، وَقَبِلْتُمْ سَلْبَ أَمْوَالِكُمْ  
بِفَرَحٍ، عَالِمِينَ فِي أَنْفُسِكُمْ أَنَّ لَكُمْ مَالًا  
أَفْضَلَ فِي السَّمَاوَاتِ وَبَاقِيًا. فَلَا  
تَطْرَحُوا ثِقَاتِكُمْ الَّتِي لَهَا مُجَازَاةٌ  
عَظِيمَةٌ. لِأَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى الصَّبْرِ،  
حَتَّى إِذَا صَنَعْتُمْ مَشِيئَةَ اللَّهِ نَنَالُونَ  
الْمَوْعِدَ. لِأَنَّهُ بَعْدَ قَلِيلٍ جِدًّا «سَيَأْتِي

shall live by faith; but if anyone draws back, my soul has no pleasure in him."

*The grace of God the Father be with you all.  
AMEN.*

*While the deacon is reading the Pauline Epistle, the priest says the Pauline Prayer inaudibly. After the reading the congregation sings the Hymns of the Trisagion. Then the priest says the Prayer for the Gospel.*

## THE HYMN OF THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ :  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ : Ο ΕΚ  
ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΓΕΝΕΘΕΙΣ ΕΛΗΕΧΟΝ  
ΗΜΑΣ.

قدوس الله. قدوس القوي.  
قدوس الحى الذي لا  
يموت. يا من ولد من  
العذراء، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ :  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ : Ο ΣΤΑΥΡΩΘΕΙΣ  
ΔΙ ΘΥΑΣ ΕΛΗΕΧΟΝ ΗΜΑΣ.

قدوس الله. قدوس القوي.  
قدوس الحى الذي لا  
يموت. يا من صلب عنا،  
ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ :  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ : Ο ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΚ  
ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΑΝΕΛΘΩΝ ΕΙΣ  
ΤΟΥΣ ΟΥΡΑΝΟΥΣ ΕΛΗΕΧΟΝ ΗΜΑΣ.

قدوس الله. قدوس القوي.  
قدوس الحى الذي لا  
يموت. يا من قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات، ارحمنا.

الآتية ولا يُبْطِئُ. أَمَّا الْبَارُّ فَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا  
وَأَنْ أَرْتَدَّ لَا تَسْرُ بِهِ نَفْسِي.»

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
آمين.

وفي أثناء ذلك يرفع الكاهن البخور ويقول سر البولس.  
وبعده يقول الشعب الثلاث تقديسات وبعده يقول الكاهن  
أوشية الإنجيل

## الثلاث التقديسات

righteousness, all the Orthodox bishops, hegomens, priests and deacons and all the fullness of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church. Grant them and us peace and safety in every place. Their prayers, which they offer on our behalf, and on behalf of all Your people, as well as ours on their behalf, do receive upon Your holy, heavenly and rational altar, as a sweet savour of incense. All their enemies, seen and unseen trample and humiliate under their feet speedily. As for them keep them in peace and righteousness in Your holy church.

ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΗΗ. ΝΕΜ  
ΝΙΕ ΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ  
ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΖΗ  
Σ Ο Μ Ε Ν Ο Σ Ν Ε Μ  
ΝΙ Π Ρ Ε Σ Β Υ Τ Ε Ρ Ο Σ: Ν Ε Μ  
ΝΙ ΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΜ ΦΜΟΖ ΤΗΡΗ  
ΝΤΕ ΤΕΚΟΝΙ ΜΜΑΥΑΤΣ  
ΕΘΟΥΑΒ Ν Κ Α Θ Ο Λ Ι Κ Η  
Ν Α Π Ο Σ Τ Ο Λ Ι Κ Η Ν Ε Κ Κ Λ Η Σ Ι Α.  
ΕΚ Ε Ρ Χ Α Ρ Ι Ζ Ε Σ Θ Ε Ν Ω Ο Υ  
Ν Ε Μ Α Ν Ν Ο Υ Ζ Ι Ρ Η Ν Η Ν Ε Μ  
Ο Υ Ο Υ Χ Α Ι Ε Β Ο Λ Ξ Ε Ν Μ Α Ι  
Ν Ι Β Ε Ν. Ν Ο Υ Π Ρ Ο Σ Ε Υ Χ Η Δ Ε  
Ε Τ Ο Υ Ν Ι Ρ Ι Μ Μ Ω Ο Υ Ε Ξ Ρ Η Ι  
Ε Ξ Ω Ν: Ν Ε Μ Ε Ξ Ε Ν Π Ε Κ Λ Α Ο Σ  
Τ Η Ρ Η: Ν Ε Μ Ν Ο Υ Ν Ζ Ω Ν Ε Ξ Ρ Η Ι  
Ε Ξ Ω Ο Υ. Ψ Ο Π Ο Υ Ε Ρ Ο Κ Ε Ξ Ε Ν  
Π Ε Κ Θ Υ Σ Ι Α Σ Τ Η Ρ Ι Ο Ν Ε Θ Ο Υ Α Β  
Ν Ε Λ Λ Ο Σ Ι Μ Ο Ν Ν Τ Ε Τ Ψ Ε:  
Ε Ο Υ Σ Θ Ο Ι Ν Σ Θ Ο Ι Ν Ο Υ Τ Ι.  
Ν Ο Υ Χ Α Χ Ι Μ Ε Ν Τ Η Ρ Ο Υ Ν Η  
Ε Τ Ο Υ Ν Α Υ Ε Ρ Ω Ο Υ: Ν Ε Μ Ν Η  
Ε Τ Ε Ν Σ Ε Ν Α Υ Ε Ρ Ω Ο Υ Α Ν  
Ξ Ε Μ Ξ Ω Μ Ο Υ Ο Υ Ο Ζ Μ Α Θ Ε Β Ι Ω Ο Υ  
Σ Α Π Ε Σ Η Τ Ν Ν Ο Υ Β Α Λ Α Υ Χ  
Ν Χ Ω Λ Ε Μ. Ν Θ Ω Ο Υ Δ Ε Α Ρ Ε Ζ  
Ε Ρ Ω Ο Υ Ξ Ε Ν Ο Υ Ζ Ι Ρ Η Ν Η Ν Ε Μ  
Ο Υ Δ Ι Κ Ε Ο Σ Υ Ν Η: Ξ Ε Ν  
Τ Ε Κ Ε Κ Κ Λ Η Σ Ι Α Ε Θ Ο Υ Α Β.

والقمامصة والقسوس  
والشماسة وكل امتلاء  
كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية، أنعم عليهم  
وعلينا بالسلام والعافية  
في كل موضع  
وصلواتهم التي يقدمونها  
عنا وعن كل شعبك  
وصلواتنا نحن أيضاً  
عنهم. اقبلها إليك على  
مذبحك المقدس الناطق  
السمائي رائحة بخور.  
وسائر أعدائهم الذين  
يرون والذين لا يرون،  
إسحقهم وأذلهم تحت  
أقدامهم سريعاً وأما هم  
فاحفظهم في سلام وعدل  
في كنيستك المقدسة.

Congragation:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحمنا.

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba (... ) Pope, Patriarch and Archbishop of the great city of Alexandria, And his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (... ..) and the patriarch of Eritrea Abouna (... ..) and for our Orthodox bishops.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ  
ἀρχιερέως ἡμῶν παπα  
ἄββα (νιμ): παπα κε  
πατριάρχου κε  
ἀρχιεπίσκοπου τῆς  
μεγαλοῦ πόλεως  
Ἀλεξανδρίας νεμ  
νεφκεψήρ ἡλιτοῦρτος  
πιπατριαρχης ἡρεμστρια  
Μαρ Ἰγνατιος (νιμ) νεμ  
πιπατριαρχης ἡρεμστρια  
Ἀβουνα (νιμ) κε τῶν  
ορθοδόξων ἡμῶν  
ἐπίσκοπων.

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا الأنبا  
( ..... ) بابا وبطيريك  
ورئيس أساقفة المدينة  
العظمى الإسكندرية  
واخويه الروحيين مار  
أغناطيوس .....  
بطيريك أنطاكية  
وأبونا ..... بطيريك  
أريتريا. وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

**Congregation:**

LORD have mercy..

Κυριε ἐλεησον.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**PRIEST:**

In keeping, keep Him unto us for many years and peaceful times, fulfilling that holy high priesthood, with which You have entrusted him, from Yourself, according to Your holy and blessed will; Rightly defining the word of truth; shepherding Your people in purity and

ἄρεσ ἀρεσ ἐροσ ναν  
ἡσανμησ ἡρομπι νεμ  
σανσχοσ ἡστρηνικον.  
εφωκ ἐβολ ἡνεθεοσ  
ἐτακτενοστυ ἐρος ἐβολ  
σιτοτκ ἡμεταρχιερεσ:  
κατα πεκοσωσ εθοσ  
οσος ἡμακαριον. εφωσ  
ἐβολ ἡπσαχι ἡτε τμεσμη  
ἡεν οσωστυεν: εφἄμοσι  
ἡπεκλαος ἡεν οστυοσβο

حفظاً احفظه لنا سنين  
كثيرة وأزمنة سلمية،  
مكماً رئاسة الكهنوت  
المقدسة التي ائتمنته  
عليها من قبلك كإرادتك  
المقدسة الطوباوية.  
مفصلاً كلمة الحق  
باستقامة، راعياً شعبك  
بطهارة وبر. وجميع  
الأساقفة الأرثوذكسيين

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Δοξα πατρι και υιω και ἁγιω  
πνευματι : και νην και δει και  
εις τοσ ἐωνασ των ἐωνων :  
αμην. Ἀστια Τριας ελεησον  
ἡμασ.

المجد للآب والابن  
والروح القدس الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور :  
آمين. أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا.

**THE PRAYER FOR THE GOSPEL****أوشية الإنجيل****PRIEST:**

Pray.

Ὡληλ.

**الكاهن:**

صل.

**Deacon:**

Stand up for prayer

Επι προσευχη σταθητε.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Ειρηνη πασι.

**الكاهن:**

السلام للجميع.

**Congregation:**

And with your spirit.

Και τω πνευματι σοσ.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

**PRIEST:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, Who said to His saints, honoured disciples and Holy apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them; and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your holy gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**Congregation:**

LORD have mercy..

Φηβ Πβοις Ιησοϋς  
 Πιχριστος Πεννοϋτ: φη  
 εταϗχος ηνεϗσιος ετταιη  
 οϋτ μααθητης οϋοϗ  
 ηαποστολος εθοϗαβ χε  
 ϗανμηϋ απροφητης ηεμ  
 ϗανθμη ατερεπιθϋμην εναϋ  
 ενη ετετενηαϋ ερωοϋ οϋοϗ  
 μπουηαϋ: οϋοϗ εσωτεμ ενη  
 ετετενσωτεμ ερωοϋ οϋοϗ  
 μπουοσωτεμ. Ηθωτεν δε  
 ωοϋηιατοϋ ηνετενβαλ χε  
 σεηαϋ: ηεμ ηετεμιαϋϗ χε  
 σεσωτεμ. Παρεηερεμπωα  
 ησωτεμ οϋοϗ ειρι  
 ηνεκεϋαϗσελιον εθοϗαβ δεη  
 ηιτωβϗ ητε ηηεθοϗαβ ητακ.

Προσεϋϗαθε ηπερ τοϋ ασιου  
 εϋαϗσελιου.

Κϋριε ελεησον.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأظهر إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فتوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

**الشماس:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Congregation:**

LORD have mercy..

Κϋριε ελεησον.

## PRAYER FOR THE FATHERS

## أوشية الآباء

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba (.....). And his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (... ..) and the patriarch of Eritrea Abouna (... ..).

Παλιν οη μαρεητϗο εϕηνοϋτ  
 πιηαητοκρατωρ: φιωτ ηπεη  
 βοις οϋοϗ Πεννοϋτ οϋοϗ  
 Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος.

τεηητϗο οϋοϗ τεητωβϗ  
 ητεκμεταϗαθος πιμαιρωμ.  
 αριφμεηι Πβοις ηπεηπα-  
 τριαρχης ηιωτ ετταιηοϋτ  
 ηαρχιερεϋς παπα αββα (ηημ)  
 ηεμ ηεϗκεϗφηρ ηλιτοϋρϗος  
 πιπατριαρχης ηρεμϗιρια  
 Παρ Ιηηατιος (ηημ) ηεμ  
 πιπατριαρχης ηρεμϗιτρια  
 Δβοηηα (ηημ) ηεμ  
 ηεϗκεϗφηρ ηλιτοϋρϗος  
 πεηιωτ ηεπισκοπος (ηημ  
 τροπολιτης) αββα (ηημ).

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب بطيريكنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا ..... واخويه الروحانيين مار أغناطيوس ..... بطيريك أنطاكية وأبونا ..... بطيريك أريتريا.

## Congregation:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

## PRIEST:

That which exists from one end of the world to the other All peoples and all flocks do bless; the heavenly peace send down into our hearts; even the peace of this life also, graciously grant unto us. The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Your peace, for You have given us all things. Acquire us unto Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You. Your holy name we do utter. May our souls live by Your Holy Spirit, and let not the death, which is by sins, have dominion over us, we Your servants, nor over all Your people.

Θαι ετσοπ ισxen αvρηxσ  
ητοικουμενη ψα αvρηxσ.  
νιλαοc τηροv νεμ νιοzi  
τηροv cμοv ερωov: †ειρη  
νη †εβολα †εν νιφνοvi: μη  
ιc εδρηι ενενζητ τηροv.  
αλλα νεμ †κειρηνη ητε  
παιβιοc φαι: αριχαριζεcθε  
υμοc ναν ηεμοc. πιορο  
νιμετατοι νιαρχων νιcο  
βνι νιμηω νενθεωεv  
νενxινοωvi εδovν νεμ  
νενxινοωvi εβολα:  
ceλcωλοv †εν ειρηνη  
νιβεν.

πιορο ητε †ειρηνη μοι  
ναν ητεκειρηνη: εωβ εαρ  
νιβεν ακτηιτοv ναν.  
xφον νακ φνοv†  
Πενcωτηρ: xe τενcωovν  
ηκεovαι αν εβηλ εροκ:  
πεκραν εθovαβ πετενxω  
υμοc. μαροvωνε ηxe νη  
ετε νοvν υψvχη ειτεν  
πεκπνεvμα εθovαβ. οvοz  
υπενερεφxεμxου ερον  
ανον εα νεκεβιαικ: ηxe  
φμοv ητε εαννοβι: οvδε  
εα πεκλαοc τηρc.

## الشعب:

يا رب ارحم.

## الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً. الرئيس والجنود والرؤساء والوزراء والجمعوع وجيراننا ومدخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام

يا ملك السلام، أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا، اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على كل شعبك.

## الكاهن:

## PRIEST:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, and the honour, and the worship, together with Your good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Αριφμεvi δε οη πενηηβ  
νοτον νιβεν εταvροηεν ναν  
εεροvμεvi †εν νεν†εο νεμ  
νεντωβε ετεν ιρι μμωov  
επωvi εαροκ Πε Πεννοv†.  
Πη εταvερωορπ νενκοτ  
μαμτον νωov: νη ετωωνι  
ματαλβωov. Xε νεοκ εαρ πε  
πενωvε τηροv: νεμ πενοvxαι  
τηροv: νεμ τεvεελπιc τηροv:  
νεμ πεvταλβο τηροv: νεμ  
τεvαvαcταcιc τηρεv.

Οvοz νεοκ πετενοvωορπ νακ  
επωvi μπιωov νεμ πιταιο νεν †  
προκvηηcιc νεμ Πεκιωτ ναεαθοc  
νεμ Πιπηα εοv ηρεφταηεο οvοz  
νομοοvciοc νεμακ: †νοv νεμ νcη  
οv ...

أذكر أيضاً يا سيدنا كل الذين أمرونا أن نذكركم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم. المرضى أشفهم لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفأؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



## THE PSALM RESPONSE

## مرد المزمور

Congregation:

الشعب:

Alleluia

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هاليلويا.

Deacon:

الشماس:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ  
ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.  
قفوا بخوف أمام الله  
وأصتوا لسماع الإنجيل  
المقدس.

PRIEST:

الكاهن:

Blessed be He who comes in the name of the LORD. Bless, O LORD, the reading of the Holy Gospel, according to (St. John).

ΪΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗ ΕΘΗΗΟΥ  
ΘΕΝ ΦΕΡΑΝ ΪΠΒΣ. ΚΥΡΙΕ  
ΕΥΛΟΣΗΧΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ( )  
ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟ  
ΑΝΑΣΤΩΣΜΑ.  
مبارك الآتى بأسم الرب.  
بارك يارب الفصل من  
الإنجيل المقدس من ( )  
(يوحنا).

Congregation:

الشعب:

Glory to you, O LORD

Δοξα ci Κυριε

المجد لك يارب.

## THE THREE LONG LITANIES

## الثلاث الأواشي الكبار

### PRAYER FOR PEACE

### أوشية السلام

PRIEST:

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic church.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΤ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ΪΠΕΝ  
ΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ  
ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ. ΪΕΝΤΖΟ  
Ο Υ Ο Ζ Τ Ε Ν Τ Ω Β Ζ  
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΝΟC ΠΥΑΙΡΩΜΙ.  
ΔΡΙΦΜΕΝΪ ΠΒΟΙC ΝΤΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ  
ΤΕΚΟΝΪ ΪΜΑΓΑΤC ΕΘΟΥΑΒ  
ΪΚΑΗΟΛΙΚΗ ΪΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ  
ΪΕΚΚΛΗCΙΑ.  
وأيضاً فلنسأل الله ضابط  
الكل أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر،  
أذكر يا رب سلام  
كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية.

Deacon:

الشماس:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic, and Apostolic Orthodox Church of God.

ΠΡΟCΕΥΧΑΘΕ ΪΠΕΡ ΤΗC ΙΡΗΝΗC  
ΤΗC ΑCΙΑC ΜΟΝΗC ΚΑΘΟΛΙΚΗC  
ΚΑΙ ΑΠΟCΤΟΛΙΚΗC ΟΡΘΟΔΟΧΟΥ  
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗCΙΑC.  
صلوا من أجل سلام  
كنيسة الله الواحدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية الأرثوذكسية.



Bless the crown of this year with Your goodness and may every place in Egypt bring forth good fruit and bless its fruit, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

Give rejoicing to all the cities of Egypt out of Your goodness, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

O God, save Your people, bless Your inheritance, visit the whole world with Your mercies and compassion. Uplift the Christians with the power of Your life-giving cross. **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

Give peace, strength and safety to all countries out of Your goodness. Grant us fruitfulness and endow mercy upon all the poor of Your people and give rejoicing to the hearts through the supplication of Your pure mother, the Virgin Mary and St. John the Baptist, and our fathers the Apostles. **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

*The priest raises the cross-lighted with candles. And says "Lord have mercy". The entire Congregation with the deacons cry out, saying, "Lord have mercy" 100 times.*

*The three Litanies (Peace, the Fathers, the Gatherings) and the Creed are said.*

بقاع مصر املاًها من الدسم وليكثر حرثها. وتبارك ثمارها **نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.**

لتفرح حدود كورة مصر. والآكام تتهلل بفرح من جودك واحرس هذه المدينة وسكانها في إيمان إلهنا. **نطلب إليك أيها الرب إلهنا اسمعنا وارحمنا.**

اللهم خلص شعبك. بارك ميراثك افتقد العالم أجمع بالمراحم والرفات. ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيي **نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.**

أعط طمأنينة وثباتاً وسلامة للممالك بصلاحك أنعم لنا بالخصب ولفقراء شعبك ولتبتهج قلوبنا. بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان وسادتنا الآباء الرسل **نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.**

*وعند الانتهاء يرفع الكاهن الصليب مضاء بالشموع. ويصرخ الشعب بصوت واحد قائلين "كيرياليسون" مائة مرة دمج.*

*بعدها يقول الكهنة الخدام الثلاث الأواشي الكبار:*

Reader:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. From the Gospel of our teacher (**St. John**), the Evangelist. May his blessings be with us all, Amen.

PRIEST:

Our Lord, God Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is Glory forever.

Congregation:

Glory to you, O LORD Δοξα ci Kypie

Reader:

From the psalms of our father David the prophet and the king, may his blessing be with us all, Amen

(50:7&10)

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Create in me a clean heart, O God, And renew a steadfast spirit within me.

Alleluia.

القارئ:

قفوا بخوف أمام الله وأنصتوا لسماع الإنجيل المقدس. فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار (يوحنا) الإنجيلي البشير بركاته على جميعنا. آمين.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا **Πενβοις οτορ Πεννοϋϋ οτορ** وملكنا كلنا يسوع المسيح **Πενσωτηρ οτορ Πενοϋρρο τη** ابن الله الحي الذي له **ρεν Ιϋ Πη Πωρη ρϕϋ** المجد إلى الأبد. **ετορδ πιωοϋ ναϋ ρα ενερ.**

الشعب:

المجد لك يارب.

القارئ:

من ترانيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك الطاهر بركاته على جميعنا آمين.

(٥٠ : ٧ & ١٠)

تنضح على بزوقاك فأطهر. وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج. قلباً نقياً خلق في ي الله وروحاً مستقيماً جدّد في أحشائي.

الليلوبيا.

**Reader:**

Blessed be he who comes in the Name of the Lord. Our LORD, God, Saviour and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is Glory forever, Amen.

(5:1-18)

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches. In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years. When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, "Do you want to be made well?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your bed and walk." And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath. The Jews therefore said to him who was cured, "It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed." He answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your bed and walk.' " Then they asked him, "Who is the Man who said to you, 'Take up your bed and walk'?" But the one who was healed did not know who it was,

**القارئ:**

مبارك الآتى بأسم الرب ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

(٥ : ١ - ١٨)

وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدًا لِلْيَهُودِ فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَفِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الضَّنَّانِ بَرَكَةٌ يُقَالُ لَهَا بِالْعِبْرَانِيَّةِ «بَيْتُ حِسْدَا» لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ. فِي هَذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جُمُهورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرَضَى وَعَمِي وَعَرُجٌ وَعَسَمٌ يَتَوَقَّعونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ. لِأَنَّ مَلَائِكًا كَانَ يَنْزِلُ أحيانًا فِي الْبِرْكَةِ وَيَحْرِكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ. وَكَانَ هُنَاكَ إِنْسَانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنْذُ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً. هَذَا رَأَى يَسُوعَ مُضْطَجِعًا وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا فَقَالَ لَهُ: «أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟» أَجَابَهُ الْمَرِيضُ: «يَا سَيِّدُ لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ يُقِينِي فِي الْبِرْكَةِ مَتَى تَحْرَكُ الْمَاءُ. بَلْ بَيْنَمَا أَنَا أَتِي يَنْزِلُ قُدَّامِي آخَرٌ». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «قُمْ. أَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ». فَحَالًا بَرِيَ الْإِنْسَانُ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَمَشَى. وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبْتٌ. فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شَفِيَ: «إِنَّهُ سَبْتٌ! لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ». أَجَابَهُمْ: «إِنَّ الَّذِي أَبْرَأَنِي هُوَ قَالَ لِي أَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ». فَسَأَلُوهُ: «مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ أَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟». أَمَّا الَّذِي شَفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ

O Lord, the Almighty Christ our God, the giver of all Divine gifts to those who minister to Your Holy name, who brings up, nourishes and looks after all through His love, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

O Lord who gathered the waters in one place and limited them above the heavens, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

O Lord who measured the waters with His hand, and the heavens with His span and the whole earth with His fist, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

O Lord who turned all the sources of water into rivers with His Holy will and incomprehensible love for mankind, and who prepared everything to serve us, and created everything from nothing, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

And now, O righteous and giver from the richness of His great love to mankind, the God of mercy, visit the earth and water it to being forth-good fruit, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

May the earth bring forth good fruit through Your goodness, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

Give rejoicing to the face of the earth, renew it and raise the waters of the Nile up to its measure, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

أيها الرب إلهنا الضابط الكل الرازق المواهب الإلهية للذين يخدمون اسمك القدوس الذي ينمي ويربي ويعول الكل ويقوتهم بمحبته نطلب إليك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

يا من جمع المياه إلى مجمع واحد وجعل لها حداً فوق السموات. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.

الذي كال الماء بيده والسماء بشبره والأرض كلها بقبضته. نسألك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.

الذي صير ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته المقدسة وبمحبتك غير المدركة للبشر أعددت لنا كل شئ لخدمتنا وخلقت الكل من لا شئ. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.

هكذا أيها المعطي الحق وعظم الغنى. يا إله الرحمة افتقد الأرض أروها بصعود النهر فتثمر حسناً نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.

ليروى حرثها وتكثر ثمارها بصلاحك. نسألك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.

فرح وجه الأرض وجدها مرة أخرى، وبارك إكليل السنة بصلاحك. نتضرع إليك أيها الرب إلهنا استجب لنا وارحمنا.

## THE SUPPLICATION

ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية ووجهه للشرق، وعند نهاية كل جملة يجاوبه الشعب قائلين كيريايسون – يارب ارحم.

*The congregation replies Lord have mercy after every supplication.*

Lord, who girded Himself with a towel and covered the nakedness of Adam, and granted us the garment of sonship to God, **We ask You, Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

O Lord, who became man because of His love to mankind; and with His love girded Himself with a towel and washed away the dirt of our sins, **We ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

O Lord, who became prepared for us the path of life through washing the feet of His pure chosen Apostles, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

O Lord, Christ our God, who walked on the water and through His love to mankind, washed the feet of His disciples, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

O Lord who is clothed with light and who girded Yourself with a towel and washed the feet of Your disciples, **We ask you O Christ our God, hear us and have mercy upon us.**

O Lord have mercy upon us all according to the multitude of Your mercies, **We ask of Your goodness O Lord to have mercy upon us.**

## الطلبة

يا من اشتد بمنديل كعبد. وستر كل عرى آدم وأنعم علينا بلباس البنوة الإلهية نطلب إليك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

يا الذي من أجل محبته للبشر صار إنساناً. وبمحبته لنا اشتد بمنديل وغسل أدناس خطايانا نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله المختارين الأطهار. نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

أيها المسيح إلهنا يا من جعل مشيه على الماء وبمحبته للبشر غسل أرجل تلاميذه. نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

يا من التحف بالنور كالثوب واشتد بمنذر وغسل أرجل تلاميذه ونشفاها. نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم رحمتك ونطلب إلى محبتك للبشر أيها الرب الإله اسمعنا وارحمنا.

for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place. Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you." The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well. For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath. But Jesus answered them, "My Father has been working until now, and I have been working." Therefore the Jews sought all the more to kill Him, because He not only broke the Sabbath, but also said that God was His Father, making Himself equal with God.

Glory be to God forever.

مَنْ هُوَ لِأَنَّ يَسُوعَ اعْتَزَلَ إِذْ كَانَ فِي الْمَوْضِعِ جَمْعٌ. بَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: «هَا أَنْتَ قَدْ بَرَنْتَ فَلَا تُخْطِئُ أَيْضاً لِنَلَا يَكُونَ لَكَ أَشْرٌ». فَمَضَى الْإِنْسَانُ وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَبْرَأَهُ. وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ لِأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي سَبْتٍ. فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَبِي يَعْمَلُ حَتَّى الْآنَ وَأَنَا أَعْمَلُ». فَمِنْ أَجْلِ هَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ أَكْثَرَ أَنْ يَقْتُلُوهُ لِأَنَّهُ لَمْ يَنْقُضِ السَّبْتَ فَقَطْ بَلْ قَالَ أَيْضاً إِنَّ اللَّهَ أَبُوهُ مُعَادِلاً لِنَفْسِهِ بِاللَّهِ.

والمجد لله دائماً

*The Priest, Holding the Cross with Three Lighted Tapers in His Right Hand, Chants "God, Have mercy upon us" and the congregation chants "LORD have mercy" 10 times (the long tune):*

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ويقول "افنوتي ناي نان" بالكبير فيجاوبه الشعب: "كيريايسون" عشرة مرات بالكبير بالنافوس:

**PRIEST:**

God, Have Mercy Upon Us, Settle Your Mercy Upon Us, Have Compassion Upon Us.

اللهم أرحمنا. قرر لنا رحمة. تراءف علينا.

**Congregation:**

Amen

ΑΜΗΝ.

**الشعب:**

آمين.

**PRIEST:** الكاهن:

Hear Us, σωτημ ερον وأسمعنا.

**Congregation:** الشعب:

Amen Διην. أمين.

**PRIEST:** الكاهن:

Bless Us, Guard Us, Help Us, σμογ ερον : αρεχ ερον : αριβονθιν ερον باركنا. وأحفظنا. وأعنا.

**Congregation:** الشعب:

Amen Διην. أمين.

**PRIEST:** الكاهن:

Take Away Your Anger From Us, Visit Us with Your Salvation, and Forgive Us Our Sins. **Ωλι** μπεκχωντ εβοληαρον وأرفع غضبك عنا. **χεμπενωμι** δεν πεκογχαλ σγορ χα nemnovi nan εβολ. وأقتدنا بخلاصك. وأغفر لنا خطايانا.

**PRIEST:** الكاهن:

O Lord, confirm their faith in You. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Establish in their hearts Your law, Your fear. Your commandments. Your truth, and Your Holy precepts. Grant that they know the permanence of the preaching they have received. In due course, let them be worthy of the baptism of the new birth for the remission of their sins. Prepare them to be a sanctuary for Your Holy Spirit. **Ματαχρωοτ** δεν πιναετ εδουε εροκ : σωχι νιβεν **μμετρωαμωε** ιδωλον ειτοτ εβολδεन ποτρηт. **Πεκνωμοс** τεκροτ νεκεντολη **νεκμεθωμι** νεκογχαλσζνι εογ: **ματαχρωοτ** ηδρηι δεν ποτρηт: **Унис** нωογ εθοροсοτεν ηπαχρο ηνιсаχι ετατεκατιχιν **μμωοτ** ηδητοτ δεν πιсhoγ Δε εтθηω **μαποτερπεμπεωα** **μπιχωκεμ** ητε πογαεμμιсι επχω εβολ ητε νογнoви. **Εκсoβт** **1μμωοτ** ηογερφει ητε πεκπнα εογ.

**Congregation:** الشعب:

LORD have mercy.. Κυριε ελεηсон. يا رب ارحم.

**PRIEST:** الكاهن:

By the grace, ..... **δεn** πιεμοτ **νεμ** **νιμετωενε-** **ηт** .. . . . . **.....** بالنعمة والرفات

## PRAYER FOR THE CATECHUMENS

## أوشية الموعوظين

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember, the catechumens of Your people have mercy upon them and confirm them in Your faith.

Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ωΠεν  
δς οροζ Πεννορτ οροζ  
Πενσωρ Ιης Πχς. Τεντζο  
οροζ τεντωβζ ντεκμετ  
αταθος πιαιρωμι. Δριφμερι  
Πος ηνικατηχομενος ητε  
πεκλαδος και νωοτ

وايضاً فلنسأل الله ضابط  
الكل أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح،  
نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر،  
أذكر يارب موعوظي  
شعبك أرحمهم وثبتهم في  
الإيمان المستقيم بك.

**الكاهن:**

**Deacon:**

Pray for the catechumens of our people so that God have mercy on them and confirm them in the Orthodox faith to the end and forgive us our sins.

τωβζ εχεν νικατηχομενος  
ητε πενλαδος ζινα ητε φνορτ  
και νωοτ οροζ ητερταχρωοτ  
ζι πιναρτ ηορηοδοζος ψα  
πινιφι ηδαε οροζ ητερχα  
νεννοβι και εβοζ

اطلبوا عن موعوظي  
شعبنا، ليرحمهم الله  
ويثبتهم على الإيمان  
الأرثوذكسي إلى النفس  
الأخيرة، ويغفر لنا  
خطايانا.

**الشماس:**

**Congregation:**

LORD have mercy..

Κηριε ελεησον.

يا رب ارحم.

**الشعب:**

**Congregation:**

**الشعب:**

Amen. LORD Have Δαηη. Κηριε ελεησονχ. Κηριε  
Mercy, LORD Have ελεησον. Κηριε ελεησον . . . . .  
Mercy, LORD Have  
Mercy ... .. (10  
times).  
أمن. يا رب  
ارحم. يا رب  
ارحم. يا رب  
ارحم. ... ..  
... (١٠ مرات)

The Priest blesses the water three times and the congregation chant the annual gospel response: *ثم يرشم الكاهن اللقان والطاس ثلاث رشوم. وفي أثناء ذلك يرد الشعب مرد الإنجيل سنوي:*

## THE GOSPEL RESPONSE

## مرد الإنجيل

Jesus Christ is He; Yesterday, Today and Forever: One Iconum: We Worship and Glorify Him.

Ιης Πχς ησαφ νεμ φοοτ  
: ηθοφ ηθοφ νεμ ψα εν  
εζ : ζεν οτζτ ποστασις  
ηνορωτ : τενορωπτ ωμο  
φ τεν τωδυναφ.  
يسوع المسيح  
هو أمس واليوم  
وإلى الأبد بأقنوم  
واحد نسجد له  
ونمجده.

The first among the apostles is called Simon Peter; he was also the one who was entrusted with the keys of the Kingdom of Heaven.

Πιωορπ ζεν νιαποστοος :  
ερωοτ εροφ χε Σιωων  
Πετρος : ηθοφ ον πε  
εταρτενωοτφ : ενιωωπτ  
Ιητε θμετοτρο ηνιφνοτι.  
الأول في الرسل يدعى  
سمعان بطرس، هو أيضاً  
الذي أوتمن على مفاتيح  
ملكوت السموات.

## THE SEVEN LONG LITANIES

## السبعة الأواشي الكبار

**PRIEST:** الكاهن:

Pray. Ὡληλ. صل.

**Deacon:** الشماس:

Stand up for prayer Ἐπι προσευχῆ σταθῆτε. للصلاة قفوا.

**PRIEST:** الكاهن:

Peace be with all. Εἰρηνῆ πασι. السلام لكل.

**Congregation:** الشعب:

And with your spirit. Καὶ τῷ πνεύματι σου. ولروحك أيضاً.



houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

ΝΙΦΗΟΝΙ ΝΤΩΒΙΩ ἠΝΑ ΠΚΑΖΙ :  
ΝΙΩΔ ἔΝΕΖ ἠΤΩΒΙΩ ἠΝΙΠΡΟC  
ΟΥCΗΟΥ. ΠΟΥΗΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ  
ΜΑΖΟΥ ἔΒΟΛ ΖΕΝ ἈΣΑΗΟΝ ΝΙΒΕΝ.  
ΜΑΤΑΚΤΟ ἔρωον ΠῶC ἠΤΧΟΥ  
ἠΤΕ ΝΕΚΑCΤΕΛΟC ΝΕΜ  
ΝΕΚΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC ἔΟΥ. ὙΦΡΗΤ  
ἔΤΑΥΕΡ ΦῦΕΥΙ ἠΠΕΚΡΑΝ ἔΟΥ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ἄΡΙΠΟΥΜΕΥΙ ΖΩΟΥ  
ΠῶC ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΟΥΟΖ  
ΖΕΝ ΠΑΙΚΕΩΝ ΦΑΙ ἠΠΕΡΧΑΥ  
ἠCΩΚ.

ملائتكتك الأطهار. وكما  
ذكروا أسمك القدوس  
على الأرض، أذكركم  
هم أيضاً يارب في  
ملكوتك. وفي هذا الدهر  
لا تتركهم عنك.

**Congregation:**

LORD have mercy..

Κυριε ἔλεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

**PRIEST:**

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ΖΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ  
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ  
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΠΕΝΟC  
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝCΩΤΗΡ  
ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC. ΦΑΙ ΕΤΕ  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥC ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ.

بالنعمة والرفقات ومحبة  
البشر اللواتي لاينك الوحيد  
الجنس ربنا والهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح. هذا الذي  
من قبله المجد والكرامة  
والعزة والسجود. تليق بك  
معه ومع الروح القدس  
المحيي المساوي لك الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

## Congregation:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

## PRIEST:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank-offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest. Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal. Their

Ὡποῦ ἔροκ ἔχεν  
πεκνησιατηριον εθῶ  
ἠελλοσιμον ἠτε τφε : εοῦχοι  
ἠχοινοῦγι : εδοῦν  
ἔτεκμετνωτ ετθεν νιφνοῖ :  
ἔβολ ζιτεν πῶεωῶ ἠτε  
νεκαζσελοσ νεμ  
νεκαρχνασσελοσ εῶτ. ὤφρητ  
ἔτακῶπ ἔροκ ἠνιδωρον ἠτε  
πιμμη Δβελ : νεμ ττησιἰ ἠτε  
πενιωτ Δβρααμ νεμ ττεβι  
σνοῦτ ἠτε τχηρα. Παιρητ ον  
νικεετχαριστηριον ἠτε  
νεκεβιακ ῶποῦ ἔροκ να  
πιρονο νεμ να πικονχι : νη  
ετρηπ νεμ νη ενοῦωνη εβολ.  
νη ενοῦωῶ εἰνι νακ εδοῦν  
οῦοζ ἠμωον ἠτωῶν : νεμ νη  
ἔταῖνι νακ εδοῦν θεν  
παιεροῦ ἠτε Φοοῦ ἠναιλωρον  
να. Ὑοι νωῶτ νηιαττακο  
ἠτωεβιω ἠνη εηνατακο : να

## الشعب:

يا رب ارحم.

## الكاهن:

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة، هكذا أيضاً نذور عبيدك، اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين، أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السماويات عوض الأرضيات، عوض الزمنيات. ببوتهم ومخازنهم أملاًها من كل الخيرات. أحطهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء

## THE PRAYER FOR THE SICK

## أوشية المرضى

## PRIEST:

Again, Let Us Ask God the Pantocrator, the Father of Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We Ask and Entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, Remember, O Lord, the Sick of Your People.

## Deacon:

Pray for Our Fathers and Our Brethren Who Are Sick with Any Sickness, Whether in this Place Or in Any Place, That Christ Our God May Grant Us, with Them, Health and Healing, and Forgive Us Our Sins.

## Congregation:

LORD have mercy..

Παλιν ον μαρεντσο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἠΠεν  
βς οῦοζ Πεννοῦτ οῦοζ Πενσωρ  
ἠς Πχς. Τεντσο οῦοζ  
τεντωβη ντεκμετ ἄσαθοσ  
πιμαίρωμ. Δριφμεῖ Πβς  
ἠνηετωῶνι ἠτε πεκλαδοσ

## الشماس:

طلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي ينعم المسيح إلهنا عليهم وعالينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

## الشعب:

يا رب ارحم.

Κυριε ελεησον.

## PRIEST:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away. Those who have long lain in sickness raise up and comfort them. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free. Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them. For You are He who looses the bound and uplifts the fallen. The hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbour of those in the storm. All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help,

Εακχευ ποτῶνι δην θανηαι  
νευ θανμετῶενθητ ματαλ  
βωοτ. Δλιονι εβολ θαρωοτ  
νευ εβολ θαρων ηῶωνι νιβεν  
νευ ιαβι νιβεν: νιπνα ντε  
νιῶωνι βοχι νωφ. Μη  
εταρωσκ εῶτῶθοντ δην νιαβι  
ματογνοσοτ ογοθ μανομτ  
νωοτ. Μη ετ τρεμκνοτ  
ντοτοτ ννιπνα νακαθρτον  
αριτοτ τηροτ νρεμζε. Μη  
ετδεν νιῶτεκωοτ: ιε  
νιμεταλωσ: ιε νη ετχη δην  
νιεζοριστια: ιε νιεχμαλωσια: ιε  
νη ετογαμονι μωοτ δην  
ογμετβωκ εσενῶαῶι: Πε  
αριτοτ τηροτ νρεμζε ογοθ ναι  
νωοτ. Χε νθοκ πετβωλ ννη  
ετςωνθ εβολ: ογοθ ετταρο  
ερατοτ ννη ετατραδοτ εδρη  
ι. †θελπις ντε νη ετε  
μμοντοτ θελπις: †βονθια ντε  
νη ετε μμοντοτ βονθοσ.  
Θνομτ ντε νη ετοι νκογχι νθη  
τ: πιλνμην ντε νη ετχη δην  
πιχιμων. γχη νιβεν ετρεχρωχ  
ογοθ ετογαμονι εχωοτ. Μοι  
νωοτ Πε νογναι: μοι νωοτ  
νογμτον: μοι νωοτ νογνβοβ:

## الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات، إشفهم، إنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض اطرده. والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم، والمعذبون من الأرواح النجسة أعتقهم جميعاً. الذين في السجون أو المطابق. أو الذين في النفي أو السبى، أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب أعتقهم جميعاً وأرحمهم. لأنك أنت تحل المربوطين وتقيم الساقطين، يارجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيرى القلوب، ميناء الذين في العاصف. كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها: أعطها يارب رحمة. أعطها نياحاً. أعطها بروده. أعطها نعمة. أعطها معونة. أعطها خلاصاً. أعطها غفران خطاياها

## PRAYER OF THE OBLATIONS

## PRIEST:

Again, let us ask god the Pantocrator, the father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who offered honor and glory unto Your holy name.

## Deacon:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

Παλιν ον μαρεντθο εϕτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υΠεν  
βς ογοθ Πεννοττ ογοθ  
Πενσωρ Ιης Πχς. Τεντθο  
ογοθ τεντωβθ ντεκμετ λγα-  
θος πιαιρωι : Δριϕμενι Πβς  
ννιθρςια νιπροςφορα  
νιῶεπθμοτ ντε νη  
εταρεπροςφερνι. Εογταιο  
νευ οῶοτ υπεκραν εθοταβ.

Τωβθ εχεν νη ετχι υϕρωοτῶ  
ννιηρςια νιπροςφορα  
νιἀπαρχη νινεθ νιςχοινοτχι  
νικερασμα νιχωα νωῶ  
νικγαιλλιον ντε  
πιανερῶωοτῶι : θινα ντε  
Πιχριστοσ Πεννοττ †ῶεβιω  
νωοτ δην Ιερογαλημ ντε †φε  
: ντεϕχα νεννοβι ναν εβολ.

## أوشية القرايين

## الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقرايين وشكر الذين قربوا كرامة ومجداً لأسماك القدس.

## الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكى المسيح إلهنا يكافئهم فى أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.



and may they be worthy of the kingdom of the heavens. As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing unto You, and give them, and us a share and an inheritance with all Your saints.

οὐδε καν οὐεθουτ νοῦωτ πε  
νεϋωνθ̄ ειζειν πικαρι. Π̄ηωον  
μεν θαυνη Π̄β̄ς εακβι  
ἠνονψυχη μαῦτον νωον :  
ογοθ μαροτερ̄ πεμπωα ἠτ̄  
μετοτρο ἠτε νιφνοῖ. Δ̄νον δε  
τηρεν αριχαριζεθε ναν  
ἠπενχωκ ἠχριστιανος  
εϋρανακ ἠπεκῶνο : ογοθ μοι  
ἠωον̄ νεμαν ἠνομερος̄ νεμ  
οῦκληροῦ : νεμ νη̄ ε̄ς̄ τ̄ τηροῦ  
ἠτακ.

مسيحياً يرضيك أمامك  
وأعطيهم وإيانا نصيباً  
وميراثاً مع كافة قديسيك.

#### Congregation:

LORD have mercy..

Κ̄τ̄ρῑ ε̄λε̄η̄σον.

#### الشعب:

يا رب ارحم.

#### PRIEST:

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ἦεν̄ πιζμοτ̄ νεμ̄ νιμετ̄ψενθ̄ητ̄  
νεμ̄ τ̄μετ̄μαιρωμῑ ντε  
Πεκμοποσενης̄ ν̄ωηρῑ Π̄ενο̄ς̄  
ογοθ̄ πεννοτ̄ ογοθ̄ Π̄ενσωτηρ̄  
Ἰ̄νσοϋς̄ Π̄ιχριστοϋς̄. Φ̄αῑ ε̄τε  
εβολ̄ θ̄ιτοιϋ̄ ερε̄ πιωον̄ νεμ̄  
πιταιο̄ νεμ̄ πιαμαθ̄ι.

بالنعمة والرفقات ومحبة  
البشر اللواتي لابنك الوحيد  
الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح. هذا الذي  
من قبله المجد والكرامة  
والعزة والسجود. تليق بك  
معه ومع الروح القدس  
المحيي المساوي لك الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities. As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the true physician of our souls and our bodies, the bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

μοι νωον̄ νοῦθ̄μοτ̄: μοι νωον̄  
νοῦβονθ̄ια: μοι νωον̄ νοῦσ̄ωτη  
ρια: μοι νωον̄ νοῦμετ̄ρεϋχω  
εβολ̄ ντε̄ νοῦνοβῑ νεμ̄  
νοῦανομια. Δ̄νον δε̄ θ̄ων̄ Π̄ε̄  
νιϋωνῑ ντε̄ νεν̄τ̄χη̄ ναταλ̄  
β̄ωον̄: ογοθ̄ νᾱ νεν̄κεσωμα  
αρεφαθ̄ρῑ ερωον̄. Π̄ιχῑνῑ μ̄μη̄  
ντε̄ νεν̄τ̄χη̄ νεμ̄ νεν̄σωμα:  
πιεπισκοπος̄ ντε̄ σαρ̄ξ̄ νιβεν̄:  
χεμ̄πενϋω̄νῑ θ̄εν̄ πεκοῦτ̄αι.

وآثامها. ونحن أيضاً  
يارب أمراض نفوسنا  
أشفيها، والتي لأجسادنا  
عافها، أيها الطبيب  
الحقيقي الذي لأنفسنا  
وأجسادنا يا مدبر كل  
جسد تعهدنا بخلاصك.

#### Congregation:

LORD have mercy..

Κ̄τ̄ρῑ ε̄λε̄η̄σον.

يا رب ارحم.

#### PRIEST:

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ἦεν̄ πιζμοτ̄ νεμ̄ νιμετ̄ψενθ̄ητ̄  
νεμ̄ τ̄μετ̄μαιρωμῑ ντε̄  
Πεκμοποσενης̄ ν̄ωηρῑ Π̄ενο̄ς̄  
ογοθ̄ πεννοτ̄ ογοθ̄ Π̄ενσωτηρ̄  
Ἰ̄νσοϋς̄ Π̄ιχριστοϋς̄. Φ̄αῑ ε̄τε  
εβολ̄ θ̄ιτοιϋ̄ ερε̄ πιωον̄ νεμ̄  
πιταιο̄ νεμ̄ πιαμαθ̄ι. ...

بالنعمة والرفقات ومحبة  
البشر اللواتي لابنك الوحيد  
الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح. هذا الذي  
من قبله المجد والكرامة  
والعزة والسجود. تليق بك  
معه ومع الروح القدس  
المحيي المساوي لك الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

## PRAYER OF THE TRAVELERS

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

Παλιν ον παρεντχο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υΠεν  
βς οροζ Πεννοττ οροζ  
Πενσωρ Ιης Πχς. Τεντχο  
οροζ τεντωβζ ντεκμετ  
αζαθοο πιαιρωμι. Δριφμερι  
Πβς ηνενιοτ νεμ νενσνηοτ  
ετατψε επυεμμο.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

Τωβζ εχεν νενιοτ νεμ νενσνη  
οτ ετατψε επυεμμο: ιε μη  
εομενι εψε ζεν μαι νιβεν:  
σογτων νοτωιτ τηροτ: ιτε  
εβολζιτεν φιομ ιε νιαρωοτ: ιε  
νιδγμνη ιε νιτωιτ μμοψι: ιε  
εγρι μοποτχιμμοψι νρητ νιβεν:  
ζινα ντε Πη Πεννοττ  
τασθωοτ ενη ετε νοτοτ  
μαδνωωνι ζεν οτζιρηνη:  
ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

## أوشية المسافرين

الكاهن:

وايضاً فنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يارب أبائنا وأخوتنا المسافرين.

الشماس

أطلبوا عن أبائنا وإخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

promises, which are without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for them that love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a good, and philanthropic one, graciously accord, O God, Your servants the orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from north to south, each one by his name and each one by her name, O Lord repose them and forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day. As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them,

الحقيقية غير الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك. ما لم تراه عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر ما أعدته يا الله لمحبي اسمك القدوس لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم، فأنت كصالح ومحب للبشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب كل واحد بأسمه وكل واحدة بأسمها يارب نرحمهم وأغفر لهم فإنه ليس أحد طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم نرحمهم وليستحقوا ملكوت السموات. وأما نحن كلنا فهب لنا كمالاً

ετακνηωγ : κατα  
νεκεπαστελια μμη οροζ  
ηατμεηνοτχ. Εκεερχαριζεθε  
ηωοτ ηνιαζαηον ητε  
νεκεπαστελια : μη ετε υπε  
βαλ νατ ερωοτ : οτδε υπε  
μαωχ σοημοτ : οτδε υπογι  
εζρηι εχεν πζητ ηρωμι Πη  
ετακσεβτωτοτ φτ ηνη εμει  
υπεκραν ενοταβ. Χε υμον  
μοτ γποπ ηνεκεβιαικ αλλα  
οτοτωτεβ εβολ πε. Ισχε δε  
οτον οτωεταμελης δι ερωοτ :  
ιε οτωεταττ ζηνηγ ζωο ρωμι :  
εατερφοριη ηνοτσαρζ οροζ  
αγρωπι ζεν παικοσομοο. Πηοκ  
δε ζωο αζαηοο οροζ υμαιρωμι  
φτ αρικαταζιοιη Πβς  
νεκεβιαικ ηχριστιανοο  
ηορηοδοζοο ετθεν τοικομενη  
τηρς : ισχεν νια ηωαι ητε  
φρη γα νεγμα ηζωτπ νεμ  
ισχεν πεμζητ γα φρης : πιοται  
πιοται κατα πεφραν νεμ τογι τ  
ογι κατα πεφραν : κρηιε  
μαμτον νωοτ χω ηωοτ εβολ.  
Χε υμον ελι εφοταβ εωλεβ



Congregation:

LORD have mercy..

Κῆριε ἐλέησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ἦεν πρῶτον Νεμ Νιμετῶενδῆτ  
Νεμ ἴμετμαίρωμι ἠτε  
Πεκουνοῦενης ἠωηρι Πενος  
οτος Πεννοῦτ οτος Πενσωτηρ  
Ἰησοῦς Πιχριστος. Φαι ετε  
εβολα εἰτοιμα ερε πιωῦν Νεμ  
πιταιο Νεμ πιαμαελο ...

بالنعمة والرفقات ومحبة  
البشر اللواتي لابنك الوحيد  
الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح. هذا الذي  
من قبله المجد والكرامة  
والعزة والسجود. تليق بك  
معه ومع الروح القدس  
المحيي المساوي لك الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

الكاهن:

## PRAYER OF THE AIR OF HEAVEN, WATER AND PLANTS

PRIEST:

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Δρικαταξιοιν Ἰος Νιδῆρ ἠτε  
ἴφε Νεμ Νικαρπος ἠτε ἴκαελο :  
Νεμ Νιμωῦν ἠτε Φιαρο : Νεμ  
Νισιῦτ Νεμ Νισιμ Νεμ Νιρωτ ἠτε  
ἴκοι : ετδεν ταίρωμι θαί :  
ῆμοῦν ἐρωῦν.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية  
السماء، وثمرات الأرض  
وصعود مياه الأنهار،  
والزروع والعشب ونبات  
الحقل في هذه السنة  
باركها.

## أوشية أهوية السماء والمياة والزروع

## PRAYER OF THE DEPARTED

## أوشية الراقدين

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Παλιν ον μαρεντσο εϕτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἠΠεν  
ῶς οτος Πεννοῦτ οτος  
Πενσωρ Ἰησ Πχς. Τεντσο  
οτος Τεντωβελ Ντεκμετ  
ἄταθος πιαίρωμι. Δριφμενι  
Ἰε ἠνιγχι ἠτε Νεκεβιακ  
εταγενκοτ Νενιοῦτ Νεμ Νενσν-  
νοῦ.

وايضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا ربنا  
وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح،  
نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر،  
أذكر يا رب انفس عبيدك  
آبائنا وإخوتنا الذين  
رقدوا.

الكاهن:

PRIEST:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning; our Holy Fathers the Archbishops, our fathers the Bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks,

Ἰωβελ εχεν Νενιοῦτ Νεμ Νενσν  
οῦ εταγενκοτ αῦματον μμωῦν  
δεν φναεῦτ ἠΠιχριστος ιχεν  
Πενεε: Νενιοῦτ εθοῦαβ ἠαρχη  
επισκοπος κε Νενιοῦτ  
Νεπισκοπος: Νενιοῦτ ἠε  
σοῦμενος κε Νενιοῦτ  
ἠπρεσβυτερος Νεμ Νενσν  
ἠνοῦ: Νενιοῦτ ἠμωναχος:  
κε Νενιοῦτ ἠδαικος: Νεμ  
εερηι  
εχεν ταναπαῦσις τηρς ἠτε

أطلبوا عن آبائنا  
وإخوتنا الذين رقدوا  
وتنحوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء.  
آبائنا القديسين  
رؤساء الأساقفة  
وآبائنا الأساقفة آبائنا  
القمامصة وآبائنا  
القسس وإخوتنا  
الشماسسة آبائنا  
الرهبان وآبائنا العلمانيين

الكاهن:

PRIEST:

Keep him in peace, justice and might. That all nations may submit to him. Those who want to make war in all that we have in fertility. Speak to his heart for the sake of the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church. Grant him to think of us in peace and of Your holy name. That we may also live in calm and quiet conduct and we may be in all godliness and all chastity in You.

Congregation:

LORD have mercy..

PRIEST:

By the grace, .....

Δρεθ εροϋ θεν ογχιρηνη νεμ  
ογμεθμη νεμ ογμετχωρι.  
μαρογβνεχωγ ναϋ τηρογ  
ηχε νιβαρβαροσ νιεθνοσ  
νηεθογωϋ ηνιβωτс  
ηροσ θετε θων τηρογ  
νεγθενια. σαχι εδρηι επεϋρητ  
εθε ϋγχιρηνη ητε τεκογι  
μαγατс εθγ ηκαθολικη  
ηαποστολικη ηεκκλησια  
ηεκκλησια. μηс ναϋ ευεγι  
εγανγχιρηνικον εδογν ερον  
νεμ εδογν επεκραν εθγ. θινα  
ανον θων ενωνθ θεν ογβιοс  
εϋρογρωγ ογοθ εϋωργ  
ησεχευτεν ενωοп θεν  
μετεγσεβηс νιβεν νεμ  
μεтсеμнос νιβεν εδογн εροκ

الكاهن:

أحفظه في سلام وعدل  
وقوة ، ولتخضع له كل  
الأمم الذين يريدون  
الحرب في جميع ما لنا  
من الخصب. تكلم في  
قلبه من أجل سلام  
كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية. أعطه أن يفكر  
بالسلام فينا وفي اسمك  
القدوس ، لكي نعيش  
نحن أيضاً في سيرة  
هادئة ، ونوجد ساكنين  
بكل تقوى وكل عفاف  
بك.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

بالنعمة والرأفات .....

θεν πιγμοτ νεμ νιμεтϋενθ-  
ηт .. ..

الكاهن:

PRIEST:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our god may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

Congregation:

LORD have mercy.  
LORD have mercy.  
LORD have mercy.

PRIEST:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit. Bless the crown of the

ϋωβθ εχεν νιαηρ ητε τφε  
νεμ νικαρποс ητε ηκαγι :  
ηχινωωγι επωωι ητε νιαρωγ  
μωωγ : νιсιϋ νεμ νисиμ νεμ  
νιρωт ηтτκοι : θινα ητε  
πηχριστοс Πενноγϋ сμωγ  
ερωγ ητεϋχοκογ εβολ θεν  
ογχιρηνη αβνε ωκαθ : ητεϋχα  
νενнови нан εβολ.

Κγριε ελεηсон. Κγριε ελεηсон.  
Κγριε ελεηсон.

الشعب:

يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

الكاهن:

Δνιτογ επωωι κατa νογϋι κατa  
φη ετε φωκ ηθμοτ : μαπογνοϋ  
ηπзо ηпκαγι : μαρογηιθι ηχε  
νεγηλωμ : μαρογλωγι ηχε  
νεϋογταθ. Сеβτωтϋ ογχροχ νεμ  
ογωсθ : ογοθ αριοικονομιν  
ηпенχινωνθ κατa πεтерноϋρι.  
сμωγ επιχλωμ ητε ϋρωπι θιπεν  
τεκμεтχρηстос εηβε νιθηки ητε

أطلبوا عن أهوية  
السماء وثمرات  
الأرض وصعود مياه  
الأنهار،  
والزروع والعشب  
ونبات الحقل،  
لكي يباركها  
المسيح إلهنا ويكملها  
سالمة بغير آفة. ويغفر  
لنا خطايانا.

اصعدهما كمقدارها  
كنعمتك، فرح وجه  
الأرض ليرو حراثتها  
ولتكثر أثمارها أعدها  
للزراع والحصاد ودبر  
حياتها كما يليق، بارك  
إكليل السنة بصلاحك من  
أجل فقراء شعبك من  
أجل الأرملة واليتيم

